



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Cumplimiento de la Norma UNE en la audiodescripción de una
película norteamericana de fantasía, Lima, 2021**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORAS:

Leyva Montalvo, Ruth Vanessa (ORCID: [0000-0002-0505-0117](https://orcid.org/0000-0002-0505-0117))

Soto Atoche, Carolina (ORCID: [0000-0002-4903-9403](https://orcid.org/0000-0002-4903-9403))

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores Betty Maritza (ORCID: [0000-0003-0052-7956](https://orcid.org/0000-0003-0052-7956))

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de la calidad y servicio

LIMA - PERÚ

2021

Dedicatoria

A nuestros queridos padres: Zenón, Marilú, Raúl y Victoria, a nuestros queridos hermanos, a mi esposo Luis e hijo Adriano por sus palabras de aliento, paciencia y apoyo incondicional en todo este tiempo.

Agradecimiento

A nuestra asesora Betty Maritza Gálvez Nores por brindarnos las pautas necesarias para poder realizar este trabajo de investigación, a nuestros queridos profesores Teresa Hildegard Cornejo y Jesus Fernando Cornejo por todo su apoyo.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas	v
Índice de figuras	vi
Resumen	vii
Abstract	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
I. MARCO TEÓRICO	4
II. METODOLOGÍA	11
3.1. Tipo y diseño de investigación	11
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización:	13
3.3. Corpus:	13
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos:	14
3.5. Procedimientos:	14
3.6. Rigor científico:	15
3.7. Métodos de análisis cualitativo de datos:	16
3.8. Aspectos éticos:	16
III. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	16
IV. CONCLUSIONES	31
V. RECOMENDACIONES	34
REFERENCIAS	35
ANEXOS	

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Resultados del objetivo general	16
Tabla 2: Resultados del primer objetivo específico	18
Tabla 3: Resultados del tercer objetivo específico	19
Tabla 4: Resultados del cuarto objetivo específico	20
Tabla 5: Resultados del quinto objetivo específico	21
Tabla 6: Resultados del sexto objetivo específico	22
Tabla 7: Resultados del séptimo objetivo específico	24

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Resultados del objetivo general	17
Figura 2: Resultados del primer objetivo específico	18
Figura 3: Resultados del tercer objetivo específico	19
Figura 4: Resultados del cuarto objetivo específico	20
Figura 5: Resultados del quinto objetivo específico	22
Figura 6: Resultados del sexto objetivo específico	23
Figura 7: Resultados del séptimo objetivo específico	24

RESUMEN

La comunicación audiovisual hoy en día es más extensa, el consumidor pasa el 75% de su tiempo observando materiales audiovisuales, es por ello que el traductor audiovisual enfrenta muchos desafíos, ya que el público se vuelve más exigente y más aún si se tiene que realizar una traducción accesible, donde se tiene que seguir normas de acuerdo al tipo de público. El objetivo de este trabajo de investigación fue analizar el cumplimiento de la Norma UNE en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021. La investigación fue de enfoque cualitativo con un diseño de estudio de casos, el nivel fue descriptivo; durante el proceso de la investigación, elaboramos una matriz de discusión. El corpus está conformado por la película norteamericana El Gran Pez, de la cual hemos realizado un análisis exhaustivo midiendo el cumplimiento de los parámetros que rigen la Norma UNE 153020:2005. De acuerdo al objetivo general de la investigación, se llegó a la conclusión que el 77% de la película audiodescrita cumplió con los parámetros de la Norma UNE 153020:2005, puesto que hay 50 casos de incumplimiento de los 215 guiones audiodescritos. Por ello, el audiodescriptor debe utilizar cada pausa de la película para poder insertar bocadillos de información, de esa manera hacer que la película sea más detallada y que el espectador con discapacidad visual pueda comprender mejor el material audiovisual accesible.

Palabras claves: Audiodescripción, Norma UNE 153020:2005, accesibilidad.

ABSTRACT

Nowadays, audiovisual communication is more extensive, consumers spend 75% of their time watching audiovisual materials, for that reason the audiovisual translator faces many challenges, since the audience becomes more demanding and even more so if they have to make an accessible translation, where they have to follow standards according to the type of audience. The objective of this research work was to analyze the compliance with the UNE Standard in the audiodescription of an American fantasy film, Lima, 2021. The research was of qualitative approach with a case study design, the level was descriptive; during the research process, we elaborated a discussion matrix. The corpus is made up of the North American film *The Big Fish*, of which we conducted an exhaustive analysis measuring whether the parameters governing the UNE Standard 153020:2005 are met. According to the general objective of the research, it was concluded that 77% of the audiodescribed film complied with the parameters of the UNE Standard 153020:2005, since there are 50 cases of non-compliance out of 215 audiodescribed scripts. Therefore, the audio-describer must use each pause in the film to insert information snippets, thus making the film more detailed and allowing the visually impaired viewer to better understand the accessible audiovisual material.

Keywords: Audiodescription, UNE Standard 153020:2005, accessibility.

I. INTRODUCCIÓN

Hoy en día, la accesibilidad es uno de los temas que ha tenido mucho renombre en lo que se refiere a la traducción audiovisual y se conoce como la traducción de un producto audiovisual que ayuda a transmitir un mensaje auditivo y visual. No obstante, una de las modalidades más usadas en este medio es la audiodescripción (AD).

Asimismo, con la ayuda de la globalización estos materiales audiovisuales se han convertido en mucha ayuda para las personas que sufren alguna discapacidad ya sea visual o auditiva, puesto que las nuevas modalidades de TAV (Traducción Audiovisual) les ayuda a tener un mejor entendimiento del mensaje de las películas, series, canales de televisión o sitios webs.

Por ello, en el 2005 la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR) creó parámetros para la realización de la audiodescripción y subtítulo para sordos, con el fin de facilitar la accesibilidad de los contenidos que se ofrecen en los medios audiovisuales. Estas normas rigen en España, pero también otros países lo toman como referencia, así como el Perú.

Además, la Norma UNE (Normalización Española) 153020:2005, menciona, que la audiodescripción debe considerar principalmente las necesidades de información de las personas que más lo necesitan: las personas ciegas y personas con deficiencia visual. Esta Norma nos ayuda a medir los parámetros que hacen que un producto audiovisual sea accesible y de calidad, así todas las personas con discapacidad visual puedan disfrutar del contenido audiovisual accesible sin obstáculos de comunicación. Sin embargo, en nuestro país no hay muchos trabajos de audiodescripción, puesto que las autoridades no le dan mucha importancia al tema de accesibilidad, ya que las personas con discapacidad visual y auditiva son una minoría en el país. Además, en nuestro país no hay sistemas técnicos para realizar un buen producto accesible, por lo cual los productos con audiodescripción son limitados.

A pesar de ello, el Ministerio de Cultura mediante un proyecto llamado *Accecine* realizaba un festival de películas para las personas con discapacidad visual y auditiva, que se proyectaba en el Centro Cultural Ricardo Palma. Este proyecto se creó con el fin de que todas las personas con discapacidad sensorial disfruten del entretenimiento, la cultura y las manifestaciones artísticas.

No es cotidiano, en nuestro país realizar estas modalidades, pero la primera vez que se trabajó en un material audiovisual con este tipo de traducción fue en la película *Juliana* (1989) y su traducción accesible recién se llevó a cabo en el año 2014. Las normas más conocidas para realizar este tipo de traducción son: la Norma UNE 153020:2005, la Norma Iso, *Audio Description Coalition* (2009) y *Audio Description Project* (2010).

Por ello, analizamos la película norteamericana *El gran pez* de acuerdo con los parámetros que rige la Norma UNE. Edward Bloom es un hombre que narra pasajes de su vida incorporando características fantásticas y dramáticas, es una película autobiográfica en donde Edward en su lecho de muerte vuelve a ver a su hijo, y le narra lo que fue de su vida de una manera peculiar.

El presente trabajo se justificó de manera práctica, ya que se resaltó la labor del traductor audiovisual en una película accesible y se promovió este tipo de modalidad en nuestra sociedad. Asimismo, se justificó de manera teórica, ya que se utilizó la Norma UNE 153020:2005 para analizar el cumplimiento de la película audiodescrita *El gran pez*, y ver si el público receptor comprende el mensaje de la película. Por ello, nos preguntamos ¿Cómo se manifestó el cumplimiento de la Norma UNE en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021? Asimismo, las preguntas específicas fueron las siguientes: La primera pregunta fue ¿Cómo se manifestó el cumplimiento de la Norma UNE en la audiodescripción respecto a la mención de personajes de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021?, la segunda pregunta fue ¿Cómo se manifestó el cumplimiento

de la Norma UNE en la audiodescripción respecto a suavizar las palabras malsonantes de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021?, la tercera fue ¿Cómo se manifestó el cumplimiento de la Norma UNE en la audiodescripción respecto a la identificación del origen del sonido de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021?, la cuarta fue ¿Cómo se manifestó el cumplimiento de la Norma UNE en la audiodescripción respecto a la narración de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021?, la quinta pregunta fue ¿Cómo se manifestó el cumplimiento de la Norma UNE en la audiodescripción respecto a los elementos visuales de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021?, la sexta pregunta fue ¿Cómo se manifestó el cumplimiento de la Norma UNE en la audiodescripción respecto a las cuestiones lingüísticas de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021?, la séptima pregunta fue ¿Cómo se manifestó el cumplimiento de la Norma UNE en la audiodescripción respecto a la descripción de los objetos o entornos de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021?.

Este proyecto de investigación tuvo como objetivo general analizar el cumplimiento de la Norma UNE en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021. El primer objetivo específico fue analizar el cumplimiento en la Norma UNE respecto a la mención de los personajes en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021. El segundo objetivo específico fue analizar el cumplimiento de la Norma UNE respecto a suavizar las expresiones malsonantes en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021. El tercer objetivo específico fue analizar el cumplimiento de la Norma UNE respecto a la identificación del origen del sonido en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021. El cuarto objetivo específico fue analizar el cumplimiento de la Norma UNE respecto a la narración en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021. El quinto objetivo específico fue analizar el cumplimiento de la Norma UNE respecto a los elementos visuales en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021. El sexto objetivo específico fue analizar el cumplimiento de la Norma UNE respecto a las cuestiones lingüísticas en la audiodescripción de una

película norteamericana de fantasía, Lima, 2021. El séptimo objetivo específico fue analizar el cumplimiento de la Norma UNE respecto a la descripción de los objetos o entornos en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021.

I. MARCO TEÓRICO

Flores y Silva (2019) en su investigación la audiodescripción en la accesibilidad en un producto cinematográfico para personas ciegas, obtuvieron un resultado en donde la mayoría de las personas disfrutaron de la proyección de una cinta audiodescrita mientras que las personas que vieron la cinta original (sin audiodescripción) solo pocos lograron el entendimiento del mensaje. Por ello, llegaron a la conclusión que la audiodescripción mejora de modo relevante la accesibilidad en un producto cinematográfico fomentando la inclusión social, en ese sector vulnerable de Trujillo.

De acuerdo a Mejia (2019) en su investigación titulada cumplimiento de la Norma UNE en el subtítulo para sordos de una serie de acción española, Lima, 2019, tuvo como objetivo general analizar el cumplimiento de la Norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de una serie de acción española, Lima, 2019. Además, la presente investigación tuvo un enfoque cualitativo, de tipo básico, el nivel de investigación fue descriptivo, con un diseño de estudio de casos. El corpus de la investigación fue una serie de acción española titulada *la casa de papel*, la cual tuvo como unidad de registro 515 subtítulos, por lo cual analizó 96 listas de cotejo. Como conclusión mostró un cumplimiento del 97% para los aspectos visuales, la identificación de personajes se cumplió en un 81%, los efectos sonoros se cumplieron al 100% mientras que la información textual y voz en off se cumplió en un 63%, la música y canciones en un 60%, finalmente, los criterios editoriales se cumplieron en un 94%.

Bocanegra (2018) en su investigación el nivel de cumplimiento de la Norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de la película *La Última*

Noticia, Lima, 2018, tuvo como objetivo determinar el nivel de cumplimiento de la Norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de la película la Última Noticia, Lima, 2018. El diseño de investigación fue descriptivo, con un enfoque cualitativo y de tipo aplicada. Es por ello que el autor llegó a la conclusión de que la mayoría de los parámetros de la Norma UNE, así como la información contextual, aspectos temporales y música y sonido se ejecutaron de manera deficiente, en tanto los parámetros como los efectos sonoros, elementos temporales y criterios editoriales se cumplieron en su mayoría. No obstante, el parámetro de la especificación de personaje no se ciñó a la normativa UNE.

En la investigación de Más (2017) sobre el cumplimiento de la Norma UNE en el subtítulo para sordos de la película peruana Juliana, año 2017 analizó cómo se manifiesta el cumplimiento de la Norma UNE en el subtítulo para sordos de la película peruana Juliana. La investigación fue de tipo aplicada con un enfoque cualitativo, el instrumento fue el análisis de contenido donde se analizó el subtítulo para sordos de la película Juliana. Después de estudiar los 6 parámetros de la Norma UNE concluyó que el cumplimiento de la Norma UNE no se cumplió en su totalidad, pero hay dos parámetros los que más incumplieron la normativa UNE, los cuales son los parámetros editoriales y la especificación de personajes. Por otra parte, se halló que solo el parámetro de aspectos visuales cumplió en gran porcentaje con la Norma UNE.

La norma UNE, es un conjunto de normas españolas que aseguran la calidad, la seguridad de productos y servicios. Según Arcos (2012) citando a la Asociación Española de Normalización definió a la Norma UNE 153020 de audiodescripción como una función de apoyo a la comunicación con la finalidad de equilibrar la escasez visual implícita en cualquier tipo de mensaje, proporcionando una apropiada información sonora, de tal manera que el destinatario invidente capte dicha información con un tono armónico. En efecto, si se siguen rigurosamente las Normas UNE para realizar la modalidad de TAV accesible, lograremos que las personas con discapacidad

visual puedan percibir adecuadamente el mensaje del material audiovisual accesible.

En España, en las últimas décadas, la labor conjunta de audiodescriptores, investigadores y usuarios con discapacidad visual han permitido perfeccionar la técnica de la audiodescripción. Por esa razón, un trabajo cooperativo ayudó a crear la Norma UNE 153020:2005 por medio de la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR, 2005). Además, esta normalización menciona que la normativa UNE presenta ciertos parámetros que ayudan a mejorar el nivel de calidad de la audiodescripción para las personas ciegas. Por lo tanto, esta normativa contiene aspectos relevantes con el propósito de brindar acceso a los medios audiovisuales para las personas con discapacidad visual.

Rodríguez (2017) citando a Gambier pone en duda la percepción de la AD como proceso de traducción tradicional y juzga el contrasentido que hay entre la acentuación de la conexión entre lo verbal y lo no verbal como origen de la AD. Si bien ningún texto es exactamente igual, la multimodalidad se halla al momento de redactar un guion y se encuentra en la traducción audiovisual. Asimismo, el entorno, el sonido, las representaciones, el vestuario, el desplazamiento de la cámara y operaciones de edición y post producción. En su mayoría las normativas de AD y códigos de buenas prácticas refieren al sonido como: funcional y narrativo. El aspecto funcional es el que más se observa ya que es uno de los más importantes, el sonido va determinando los huecos donde se insertarán los comentarios descriptivos. En segundo lugar, se define al sonido como un aspecto narrativo a tener en consideración en el guion.

En la investigación de Alsina y Herreros citando a Orero (2015) concluyeron que la traducción audiovisual abarca todos los tipos de traducciones y transferencias multi semióticas para la elaboración y postproducción de cualquier medio o modalidad audiovisual, así como el acceso a los medios de comunicación en el subtulado para sordos o para las personas con

problemas auditivas y la audiodescripción para ciegos o personas con deficiencias visuales. Por ello la traducción audiovisual debe ser accesible para todas las personas y no solo en la producción de una película, sino que debe ser accesible en cualquier material audiovisual.

Arcos (2012) en su investigación llegó a la conclusión que el primer concepto de audiodescripción (AD) en España, según Navarrete uno de los descripciones que labora desde hace mucho tiempo en la ONCE, lo describe como el arte de hablar en imágenes. A su vez, Vidal mencionó que la audiodescripción solamente procura aclarar el procedimiento de una obra, programa de televisión o película de tal manera que el individuo con discapacidad visual pueda continuar con el argumento de la mejor manera posible. En efecto, la audiodescripción ayuda a apreciar un material audiovisual accesible sin tener ningún problema de entendimiento.

En la investigación de Arco (2011) se concluyó que un guion audiodescrito, también conocido como GAD, es un texto audiovisual que es creado para hacerse accesible para las personas con discapacidad visual parcial o total. Se basa en una narración que normalmente aparece en los espacios donde el producto audiodescrito no presenta elementos acústicos. La descripción de un GAD se enfoca en lo que se percibe y lo que sucede en la pantalla. En realidad, el guion audiodescrito facilita al audiodescriptor para realizar una buena audiodescripción y usar los espacios silenciosos de la película para poder describir a los personajes y el entorno en donde se está desarrollando la película.

En la investigación de Díaz (2010) se llegó a la conclusión de que una persona invidente en España solo puede acceder a programas nacionales o internacionales en español que han sido doblados al español y a los que contienen Audiodescripción, puesto que hoy en día, en España no se realiza la AD de películas internacionales que no han sido dobladas al español mientras que en aquellos países como Bélgica y Reino Unido donde se realiza el *audio subtitling* y en español se podría traducir como *audio-subtitulación*. Un claro ejemplo es la película *Volver* la cual en el Reino Unido

se puede adquirir el DVD con audio-subtitulación en inglés, en donde los silencios de la película se utilizan para insertar los *bocadillos de información*; mientras que los personajes hablan en español, en la pantalla se muestran los subtítulos en inglés, y la voz de un audiodescriptor lee los subtítulos ingleses para los invidentes británicos. En España es una experiencia que se realizaba de forma eventual, como por ejemplo las óperas audio-subtituladas que se desarrollaban en el Liceo de Barcelona.

Por otro lado, la audiodescripción es importante para acceder a la igualdad y las expresiones culturales, sin ningún límite para el público. La accesibilidad hace que cualquier producto audiovisual llegue a todas las personas por igual y que haya una unión entre personas que tengan algún tipo de discapacidad sensorial y con la sociedad. Según Díaz (2010) citando a Charles afirmó que los productos audiovisuales con audiodescripción eran escuchados por personas invidentes, y estaban destinados a los espectadores que no podían asistir al cine. La audiodescripción no debe promover el cansancio del oyente, no debería contar con demasiada información. Por ello, la audiodescripción debe ser lo más imparcial para que el espectador sea el que elabore su propia interpretación de lo que escucha. Los guiones de audiodescripción (GAD) son la interpretación de lo que va sucediendo en la pantalla.

Con respecto a la traducción audiovisual o más conocida como TAV se puede definir como una traducción destinada a proyectarse en las pantallas. Entre ellas encontramos las modalidades como la subtitulación, el doblaje, la audiodescripción, voz superpuesta y localización. Chaume (2003) mencionó que para lograr que un producto audiovisual sea excelente, se debe buscar un vínculo entre el emisor y el receptor; con el fin de que el espectador se dé cuenta de que el contenido audiovisual que está observando, es un material audiovisual que ya pasó por una traducción y que podría tener ciertos errores gramaticales o de sentido, dado que el mensaje es una narración escrita, y esto puede causar que se pierda un poco la naturalidad del material audiovisual accesible, ya que es difícil traducir los chistes y adivinanzas, siendo este un lenguaje oral escrito. De hecho, la mayoría del

público sabe que algunas películas están lejos de la realidad, debido a que está doblada o subtitulada en un idioma de destino y el lenguaje de cine tiene sus propias reglas gramaticales, pues dificultan la traducción de ciertos diálogos.

Martínez y Pinteño (2018) citando a Salway, Vassillou y Ahmad en su investigación mencionaron que en la narración de la audiodescripción es importante destacar las estructuras narrativas, especificar el uso de los tiempos verbales, elementos de cohesión, vocabulario específico, también es importante narrar los hechos que transcurren a lo largo del tiempo.

Según Balanova (2017) en la descripción de los entornos u objetos el audiodescriptor debe describir detalladamente a los personajes más importantes de la película, incluso se debe incluir el color de pelo, la estatura, las expresiones faciales y los gestos, también debe describir la vestimenta, cuando sea necesario y el color de ojos, especialmente cuando estas características son resaltantes en comparación con las de los otros personajes. Además, según Bertini (2016) el audiodescriptor debe describir los entornos en donde se encuentra el personaje para que sea más claro para el espectador.

Bertini (2016), mencionó que la audiodescripción de personajes y escenarios es esencial para una descripción detallada de los aspectos físicos tanto como, el cabello, los ojos, color de piel, la altura, etc. Asimismo, se debe mencionar cada uno de los personajes como el nombre de cada autor, ya sean principales o secundarios y el tipo de ropa que están usando y del mismo modo se debe realizar una descripción detallada en relación con los entornos. Por otro lado, afirma que la narración de la audiodescripción debe ser fluida y no debe ser uniforme, tampoco debe haber opiniones propias del audiodescriptor. Además, afirmó que en cuestiones lingüísticas en la elaboración de guiones debe haber un vocabulario sencillo, pero con léxico variado, también debe hacerse un buen uso de los adjetivos descriptivos, ya que son muy importantes en la AD para que las escenas, las características de los personajes y los entornos sean más claros para el espectador

igualmente, se recomienda el uso del tiempo presente para que el texto sea fluido y exprese el hecho tal y como sucede, de igual modo en la identificación del sonido se debe mencionar la identificación del origen del sonido, pero si es un ladrido o algo evidente solo se debe mencionar la ubicación de la misma.

Fresno (2014) citando a Matamala y Orero analizaron el tratamiento del sonido en la AD, de igual forma señalaron la importancia de los componentes acústicos (sonido, diálogos de fondo y música), ya que considerando que con estos 3 elementos llegaría ser un producto más completo en donde se identifica los sonidos que están al fondo de los diálogos, pero que también deben ser tomados en cuenta, ya que son tan importantes al igual que los diálogos. Por esa razón, concluyeron que el audiodescriptor tiene que analizar detenidamente la importancia narrativa de cada uno de los elementos antes de elegir la estrategia adecuada en cada caso.

Asimismo, Díaz (2010) mencionó que en la audiodescripción uno de los aspectos primordiales es hacer que un material audiovisual esté disponible no solo para las personas que tengan alguna discapacidad sensorial, sino que también para las personas que de otra manera no tienen acceso a un material audiovisual normal. Por ello, Maszerowska, Matamala y Orero (2014) defienden la noción sobre los personajes importantes de las película al explicar cómo la descripción de la apariencia de un personaje ocupa espacio en un guion audiodescriptivo, es por ello que solo se reservan para los personajes principales, dado que son los de mayor importancia y los que más aparecen en los materiales audiovisuales.

De acuerdo a Jiménez (2007) los elementos visuales deben estar incluidos en el guion audiodescrito en donde se debe añadir la información que aparece en pantalla como los subtítulos, letreros, avisos y títulos de crédito, resumiendo aquellos que sean demasiado largos cuando el silencio de la película sea corto para poder añadir la audiodescripción.

Por otro lado, otra modalidad accesible es la subtítulos para sordos, esta técnica pasa de lo oral a lo escrito y consiste en poner un texto escrito en pantalla en donde se redacta los diálogos y sonidos que sucede en la película. Además, cada personaje se diferencia por los colores de los subtítulos. Por ello, Chaume (2004) mencionó que la disposición del subtítulo depende también del medio audiovisual: los cines mayormente prefieren que los subtítulos estén centrados, mientras que las televisiones, algunas veces, prefieren justificarlo a la izquierda y los subtítulos no deben sobrepasar de las dos líneas, de entre 28 y 40 caracteres cada una. En efecto, la subtítulos para sordos no es similar a la subtítulos convencional, ya que en el SPS se usa colores en los subtítulos para diferenciar a los personajes y en los subtítulos se redacta todo el diálogo de los personajes o sonidos que suceden en la película.

El Consejo Nacional para la Integración de la Persona con Discapacidad (CONADIS) es la entidad que se encarga de impulsar leyes que establezcan que las instituciones públicas y privadas incorporen formatos accesibles para este sector de personas. Sin embargo, estas normas a veces no se ven reflejadas en la práctica, al no incluir a las personas con discapacidad visual y auditiva. En el Perú, un caso claro es la implementación de la audiodescripción, la cual es nula en el ámbito museístico.

II. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Tipo de investigación:

El presente trabajo fue de tipo básico, citando a CONCYTEC (2018) mencionó que este tipo de investigación está orientada a un entendimiento más íntegro mediante la comprensión de los aspectos básicos de los fenómenos, de los hechos que se pueden percibir del vínculo que establecen los individuos. La investigación básica se fundamenta en la curiosidad, en hallar nuevos

conocimientos, para ello en nuestra investigación exploramos tesis, revistas indexadas y libros para tener mayor conocimiento en el tema.

Diseño de investigación:

Este trabajo presentó un método de estudio de casos, según Villarreal y Landeta (2010) mencionaron que este diseño de investigación analiza el fenómeno en estudio sobre un hecho real empleando diversas fuentes de datos y requiere información subjetiva. Por otro lado, el investigador debe seleccionar e interpretar la información de manera subjetiva, ya que este diseño resalta por la confiabilidad de resultados y conclusiones. Por esa razón, el presente trabajo fue considerado como un estudio de casos ya que se centrará en la investigación íntegra de un solo fenómeno: el análisis de la audiodescripción de la película *El gran pez* según los parámetros de la Norma UNE.

El presente trabajo fue de enfoque cualitativo, de acuerdo López y Basantes (2015) afirmaron que este enfoque tiene como característica fundamental que las interrogantes e hipótesis no se mantengan al inicio de la investigación, sino que el trabajo obtenga nuevos aportes de la realidad y que predominen los objetivos que presenta la investigación. Por ello, el estudio se desarrolló a base de la extracción, análisis y descripción según la Norma UNE en la audiodescripción de la película *El gran pez*, buscando información de los corpus en distintas bases de datos tanto en español como en inglés, así también se buscó los términos especializados en el campo de traducción audiovisual.

El presente trabajo fue de nivel descriptivo, según Sampieri (2014) manifestó que especifica las características de las personas, comunidades, corpus o algún fenómeno que se pretende analizar, por ello este nivel descriptivo se basa en juntar información de una forma independiente o grupal sobre los fenómenos en estudio. En este sentido, para realizar este proyecto de investigación se observó e interpretó diversas fuentes de internet, sin hacer valoraciones o pronósticos.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización:

La siguiente investigación tuvo como objetivo analizar el cumplimiento de la Norma UNE en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía. Por ello, las categorías serían los parámetros de la audiodescripción de la Norma UNE 153020, la cual se especifica como una función de apoyo a la comunicación con la finalidad de equilibrar la escasez visual en cualquier tipo de material audiovisual, proporcionando una apropiada información sonora, de tal manera que el destinatario con discapacidad visual capte dicha información mediante dicha técnica. Las categorías fueron las siguientes: mención de los personajes, suavizar las expresiones malsonantes, identificación de los personajes, narración, elementos visuales, cuestiones lingüísticas y descripción de los objetos o entornos.

3.3. Corpus:

El presente estudio se desarrolló en torno al análisis y descripción según la Norma UNE en la audiodescripción de la película *El gran pez*, el año de producción fue en el 2003 es una película dirigida por el director de cine Tim Burton y escrita por John August. Está se centra en la novela norteamericana *Big Fish: A Novel of Mythic Proportions* de Daniel Wallace e interpretada por Ewan McGregor, Albert Finney, Billy Crudup, Jessica Lange, Marion Cotillard, Alison Lohman, Steve Buscemi, Helena Bonham Carter y Danny DeVito, etc. La película obtuvo una nominación para los Oscar y cuatro para los Globos de Oro.

La versión con audiodescripción accesible solo está habilitada en la plataforma de Youtube y solo se hizo para la versión en español latino, la cual fue realizada por ATmedios (Accesibilidad y Tecnología - Colombia) y lanzada para la convención anual de cine accesible en 2014, Colombia. Este material accesible tuvo como productor y traductor audiovisual accesible a Luis Guillermo Torres, donde fue describiendo el entorno, la época donde se va desarrollando la historia, también va describiendo a los personajes principales

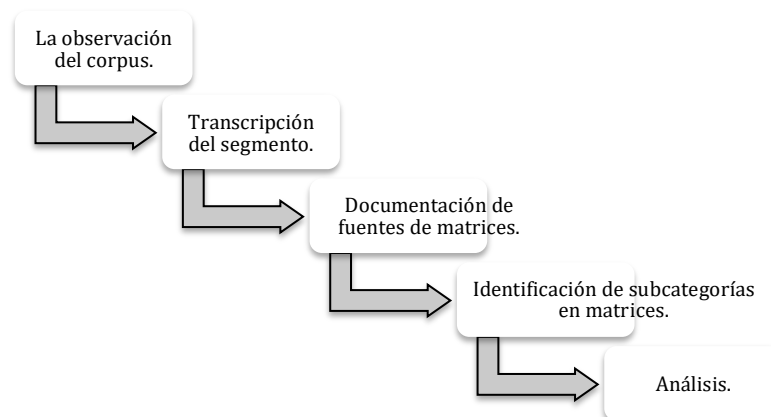
y secundarios de tal manera que facilite el acceso a la información para el público con discapacidad visual.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos:

La técnica de investigación que se empleó en el presente proyecto de investigación fue el análisis de contenido, pues como lo señala Arandes (2013) citando a Krippendorff afirmó que el análisis de contenido se considera como una de las técnicas más relevantes en un trabajo de investigación con la finalidad de que se estudie de manera rigurosa y sistemática del origen de los distintos mensajes que se intercambian a la hora de comunicarnos. Asimismo, el análisis de contenido tiene el objetivo de indagar, basándose en ciertos datos que pueden ser insertados en su contenido.

Además, se utilizó una ficha de análisis como instrumentos de recolección de datos, de modo que nos permitió identificar el cumplimiento de los parámetros de la Norma UNE 153020 en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, de acuerdo con Alvitez, Aranda y Sánchez (2000) mencionaron que una ficha de análisis es un medio didáctico que se utiliza para organizar y reunir analíticamente un conjunto de información sobre un tema determinado, aunque en ocasiones el contenido puede ser variable, debido a los autores, el contexto cultural y el tipo de investigación.

3.5. Procedimientos:



Se observará la película con el audio doblado y audiodescrito al español latino, se tomó en cuenta los elementos culturales que nos ayudaron a analizar nuestro material audiovisual. Después se transcribieron los segmentos en las fichas de análisis. Seguidamente se realizó la documentación de fuentes en las matrices, luego se identificaron las subcategorías y para terminar se realizó el análisis de estrategias.

3.6. Rigor científico:

En un proyecto de investigación cualitativa el rigor científico debe cumplir con distintos criterios. Esta investigación cumplió con la fiabilidad, de acuerdo con Noreña *et al* (2012) mencionaron que para que este trabajo tenga fiabilidad se debe recurrir a un investigador experto en el tema para que dé su opinión del trabajo, con la finalidad de indicar si este está yendo por el camino correcto o no. Por ello, este criterio se cumplirá después de la revisión y validación de las fichas de análisis por parte de un especialista externo.

Asimismo, Noreña *et al* (2012) mencionaron que el criterio de rigor de la validez concierne a la interpretación precisa de los resultados y se modifica en una base esencial de las investigaciones cualitativas. La forma de recolectar los datos, de comprender los hechos y las experiencias desde diversas perspectivas, por otro lado, el analizar y explicar la realidad sobre un entorno teórico y experiencial, al ser meticuloso en examinar los hallazgos, donde el investigador ofrece una seguridad en sus resultados.

Finalmente, la presente investigación cumplió con la confirmabilidad, de acuerdo con Noreña *et al* (2012) mencionaron que este criterio debe tener la sinceridad de las descripciones hechas por los participantes, lo cual debe ser neutral y objetivo en donde se conoce el papel primordial del investigador a lo largo de la investigación de campo, identificando qué intervenciones profesionales mantendrá en el proceso del trabajo de investigación. En efecto, este fue un criterio que se realizó en la ficha de análisis.

3.7. Métodos de análisis cualitativo de datos:

El análisis comenzó con la observación de la película estadounidense *El gran pez*, luego se analizó el cumplimiento de los parámetros de audiodescripción de la Norma UNE en las fichas de análisis, seguidamente se realizó el análisis de contenido, según Abarca *et al* (2013) citando a Ruiz y Ispizúa mencionaron que el análisis de contenido se aplica como un instrumento de recolección de datos que debe ser diseñada de manera sistemática y objetiva.

3.8. Aspectos éticos:

En la investigación cualitativa, se debe tener en cuenta algunos aspectos técnicos al momento del planteamiento del diseño y de la recolección de datos tales como: manejar las fuentes bibliográficas de manera íntegra, guardar consideración por los integrantes, el análisis del corpus se debe trabajar de forma responsable en base a los ejemplos, el investigador debe ser honesto al momento de citar y usar las referencias en el trabajo de investigación, jamás se deberá reproducir la publicación como si esta fuera de su autenticidad.

III. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En el presente trabajo de investigación llegó a los siguientes resultados de acuerdo a la variable de estudios: La Norma UNE en la audiodescripción presentada por Bertini (2016).

Objetivo general: Analizar el cumplimiento de la Norma UNE en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021.

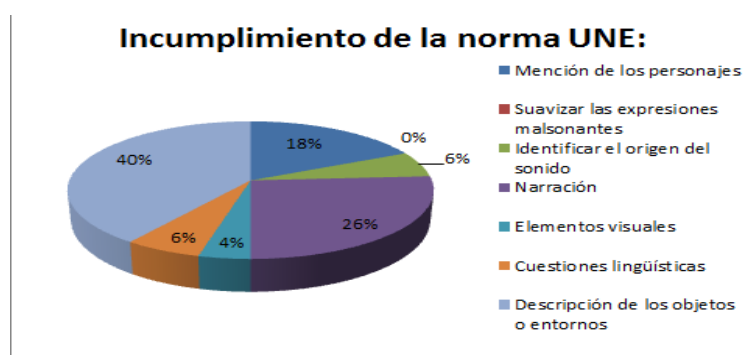
Tabla 1: Incumplimiento de la Norma UNE en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021.

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Mención de los personajes	9	18%

Suavizar las expresiones malsonantes	0	0%
Identificar el origen del sonido	3	6%
Narración	13	26%
Elementos visuales	2	4%
Cuestiones lingüísticas	3	6%
Descripción de los objetos o entornos	20	40%
TOTAL	50	100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 1: Incumplimiento de la Norma UNE en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021.



Fuente: Elaboración propia

De acuerdo al guion audiodescrito se registró 215 guiones de las cuales 50 de ellas no cumplieron con lo establecido en la Norma UNE 153020:2005. Por lo tanto, según la figura 1, se observó que el 0% no empleó la categoría de suavizar las expresiones malsonantes, ya que en toda la película no se encontró ni una mala palabra, por otro lado el 4% de la película audiodescrita no empleó la descripción de los elementos visuales, también se registró que el 6% de la película audiodescrita no empleó correctamente las cuestiones lingüísticas, asimismo el 6% de la película audiodescrita no identificó el origen del sonido, además se registró que el 18% de la película audiodescrita no mencionó a los personajes, igualmente el 26% de la película audiodescrita no realizó una buena narración y por último, se observó

que el 40% de la película audiodescrita no describió los objetos o entornos en donde se estaba desarrollando la escena. En conclusión, la categoría que menos se incumplió en la audiodescripción de una película norteamericana fue suavizar las expresiones malsonantes mientras que la categoría que más se incumplió de acuerdo a la Norma UNE 153020:2005 fue la descripción de los objetos o entornos.

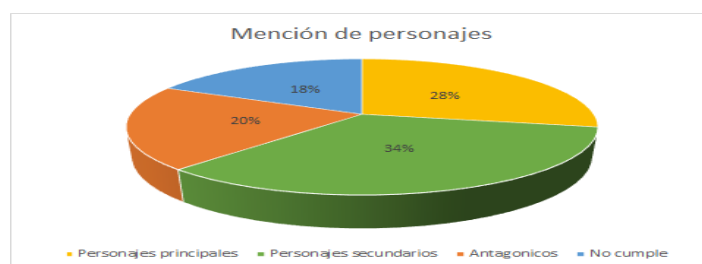
El primer objetivo específico: Analizar el cumplimiento en la Norma UNE respecto a la mención de los personajes en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021

Tabla 2: Cumplimiento de la norma UNE en la audiodescripción respecto a la mención de los personajes de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021.

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Personajes principales	14	28%
Personajes secundarios	17	34%
Antagónicos	10	20%
No cumple	9	18%
TOTAL	50	100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 2: Cumplimiento de la Norma UNE en la audiodescripción respecto a la mención de los personajes de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021.



Fuente: Elaboración propia

De acuerdo con la figura 2, luego de analizar 50 fichas, se observó que el 34% de las fichas cumplió con la mención de los personajes secundarios, asimismo el 28% menciona a los personajes principales, igualmente 20% mencionó los personajes antagonicos y solo el 18% de las fichas no cumplió con los parámetros de la Norma UNE 153020.2005 respecto a la mención de los personajes. En conclusión, el aspecto que más se incumplió fue la mención de los personajes antagonicos.

Segundo objetivo específico: Analizar el cumplimiento de la Norma UNE respecto a suavizar las expresiones malsonantes en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021.

No se presentó ningún caso respecto al segundo objetivo específico.

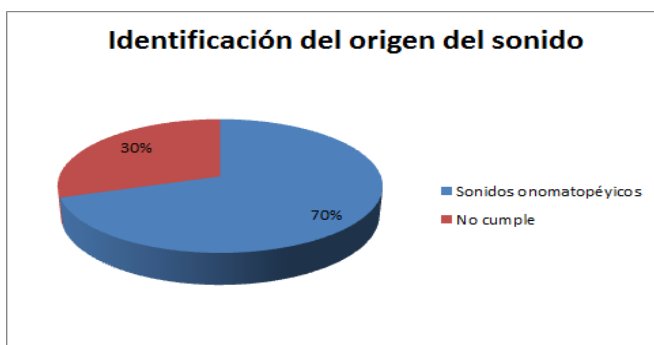
Tercer objetivo específico: Analizar el cumplimiento de la Norma UNE respecto a la identificación del origen del sonido en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021.

Tabla 3: *Cumplimiento de la Norma UNE respecto a la identificación del origen del sonido en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021.*

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Sonidos onomatopéyicos	7	70%
No cumple	3	30%
Total	10	100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 3: *Cumplimiento de la Norma UNE respecto a la identificación del origen del sonido en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021.*



Fuente: Elaboración propia

De acuerdo con la figura 3 y luego de hacer un análisis exhaustivo de las 50 fichas, pero en solo 10 se identificación del origen de sonido, por ellos se observó que el 70% sí cumplió con la mención de los sonidos onomatopéyicos, las cuales representan a 7 fichas, ya que cuando se escuchaba algunos sonidos onomatopéyicos el audiodescriptor omitía esa parte y no mencionaba de dónde provenía dicho sonido. El 30% no cumplió con uno de los parámetros de la Norma UNE 153020.2005 respecto a la identificación del sonido.

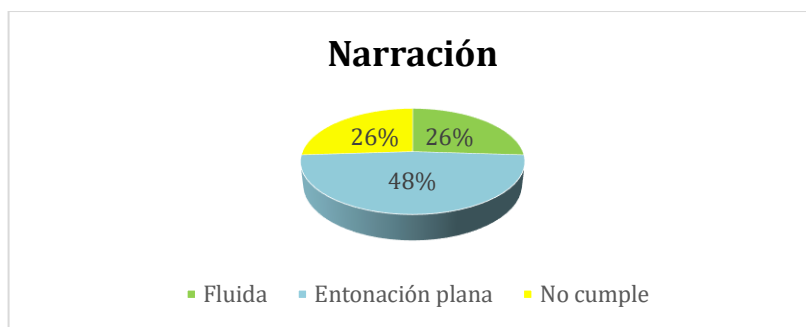
Cuarto objetivo específico: Analizar el cumplimiento de la Norma UNE respecto a la narración en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021.

Tabla 4: *Cumplimiento de la Norma UNE respecto a la narración en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021.*

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Fluida	13	26%
Entonación plana	24	48%
No cumple	13	26%
TOTAL	50	100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 4: *Cumplimiento de la Norma UNE respecto a la narración en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021.*



Fuente: Elaboración propia

De acuerdo con la figura 4, luego de hacer un análisis exhaustivo y detallado, se observó que el 26% de las fichas cumplió con una entonación fluida, el 48% fue de una entonación plana, por último 26% de las fichas no cumplió los parámetros establecidos de la norma UNE 153020:2005 respecto a la narración. En conclusión, el aspecto que menos se cumplió fue la narración de forma fluida igualando a las fichas que no cumplieron con los parámetros de la Norma UNE 153020.2005.

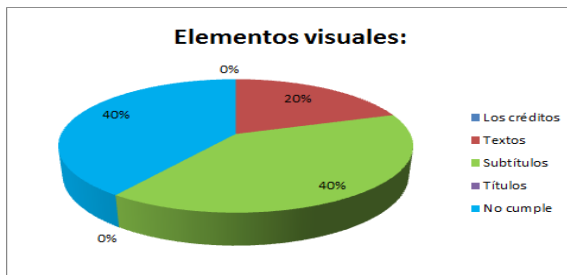
Quinto objetivo específico: Analizar el cumplimiento en la Norma UNE respecto a los elementos visuales en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021.

Tabla 5: Cumplimiento de la Norma UNE en la audiodescripción respecto a los elementos visuales de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021.

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Los créditos	0	0%
Textos	1	50%
Subtítulos	2	50%
Títulos	0	0%
No cumple	2	40%
TOTAL	5	100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 5: *Cumplimiento de la Norma UNE en la audiodescripción de una película de fantasía respecto a los elementos visuales.*



Fuente: Elaboración propia

De acuerdo con la figura 5, después de analizar 50 fichas, solo en 5 de ellas se presentaron los elementos visuales en donde 3 cumplieron con los parámetros de la Norma UNE 153020:2005 mientras que 2 no cumplieron. Por ello, se observó que el 20% de los textos presentados en pantalla se describieron correctamente. Asimismo, se observó que el otro 40% cumplió con la lectura de los subtítulos. Sin embargo, se observó que el 40% de ellas no cumplió con los parámetros establecidos en la Norma UNE 153020:2005 respecto a los elementos visuales entre ellas están incluidos los créditos y títulos que aparecen en la pantalla. En conclusión, el aspecto que menos se incumplió en la audiodescripción de una película norteamericana fueron los subtítulos mientras que el aspecto que más se incumplió de acuerdo con la Norma UNE 153020:2005 fue la descripción de los créditos y títulos que aparecen en pantalla.

Sexto objetivo específico: Analizar el cumplimiento en la Norma UNE respecto a las cuestiones lingüísticas en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021.

Tabla 6: *Cumplimiento de la Norma UNE en la audiodescripción respecto a las cuestiones lingüísticas de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021.*

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Objetiva	15	30%
Oraciones simples	12	24%

Uso de adjetivos	2	4%
Uso de adverbios	5	10%
Tiempo verbal en presente	13	26%
No cumple	3	6%
TOTAL	50	100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 6: Cumplimiento de la Norma UNE en la audiodescripción de una película de fantasía respecto a las cuestiones lingüísticas.



Fuente: Elaboración propia

De acuerdo con la figura 6, tras analizar 50 fichas, se observó que el 4% de las fichas analizadas cumplió con el uso de adjetivos, además se registró que el 10% usó los adverbios, asimismo, se observó que el 24% de la narración empleó oraciones simples, también, se registró que el 26% de los guiones narrados estuvo en tiempo verbal en presente, por último, se observó que el 30% de los guiones analizados fueron narradas de manera objetiva. Sin embargo, el 6% de las fichas analizadas no cumplió con los parámetros establecidos en la Norma UNE 153020:2005 respecto a las cuestiones lingüísticas. En conclusión, el aspecto que menos se incumplió en la audiodescripción de una película norteamericana fue la narración de los guiones en tiempo verbal en presente mientras que el aspecto que más se incumplió de acuerdo con la Norma UNE 153020:2005 fue el uso de adjetivos a la hora de describir la acción que se está realizando.

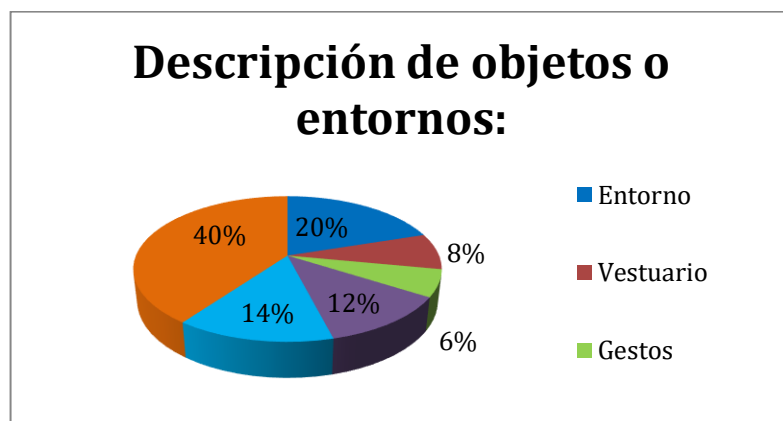
Séptimo objetivo específico: Analizar el cumplimiento en la Norma UNE respecto a la descripción de objetos o entornos en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021.

Tabla 7: *Cumplimiento de la Norma UNE en la audiodescripción respecto a la descripción de los objetos o entornos de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021.*

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Entorno	10	20%
Vestuario	4	8%
Gestos	3	6%
Estados emocionales	6	12%
Características físicas	7	14%
No cumple	20	40%
TOTAL	50	100%

Fuente: Elaboración propia

Figura 7: *Cumplimiento de la Norma UNE en la audiodescripción de una película de fantasía respecto a la descripción de objetos o entornos.*



Fuente: Elaboración propia

Después de analizar 50 fichas, de acuerdo a la figura 7 se observó que el 6% de ellas cumplió con la descripción de gestos, asimismo el 8% cumplió con la descripción del vestuario, además el 12% cumplió con detallar los estados emocionales de los personajes, también se observó que el 14% cumplió con la descripción de las características físicas, por último el 20% cumplió con la de descripción del entorno en donde se estaba desarrollando la escena. Sin embargo, el 40% de las 50 fichas analizadas demuestra que no se cumplió de acuerdo a los parámetros de la Norma UNE 153020:2005, puesto que el audiodescriptor en muchos momentos se queda callado o deja silencios largos sin agregar bocadillos de información. En conclusión, el aspecto que menos se incumplió en la audiodescripción de una película norteamericana fue la descripción de entornos mientras que el aspecto que más se incumplió de acuerdo con la Norma UNE 153020:2005 fue la descripción de los gestos.

DISCUSIÓN

El objetivo general de esta investigación fue: Analizar el cumplimiento de la Norma UNE en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021, por lo cual se analizó 215 guiones audiodescritos de manera superficial y minuciosamente se analizaron 50. De acuerdo a Bertini (2016), menciona que la audiodescripción de personajes y escenarios es esencial para una descripción detallada. Asimismo, se debe mencionar cada uno de los personajes, el tipo de ropa que están usando y del mismo modo se debe realizar una descripción detallada en relación con los entornos. Como resultado, se obtuvo que 50 de los 215 guiones audiodescritos incumplieron respecto a los parámetros de la Norma UNE 153020:2005. Por ello, se observó que el 4%(2) de la película audiodescrita no empleó la descripción de los elementos visuales, también se registró que el 6%(3) de la película audiodescrita no empleó correctamente las cuestiones lingüísticas, asimismo el 6%(3) de la película audiodescrita no identificó el origen del sonido, además se registró que el 18%(9) de la película audiodescrita no mencionó a los personajes, igualmente el 26%(13) de la película audiodescrita no realizó una buena narración y por último, se observó que el 40%(20) de la película

audiodescrita no describió los objetos o entornos, ya que el audiodescriptor deja los silencios vacíos y no añade los bocadillos de información. Esto es similar a los resultados de Más (2017) sobre el cumplimiento de la Norma UNE en el subtítulo para sordos de la película peruana Juliana, año 2017 tras analizar los 6 parámetros de la norma UNE concluyó que, el cumplimiento de la Norma UNE no se cumple en su totalidad, pero hay dos parámetros los que más incumplen la normativa UNE, los cuales son los parámetros editoriales y la especificación de personajes. Por otro lado, ambas investigaciones analizaron películas de acuerdo a los parámetros de la Norma UNE, la investigación fue de nivel descriptivo.

El primer objetivo específico fue: Analizar el cumplimiento en la Norma UNE respecto a la mención de los personajes en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021; donde se analizaron 50 fichas. De acuerdo a Más (2017) sobre el cumplimiento de la Norma UNE en el subtítulo para sordos de la película peruana Juliana, año 2017, menciona que es importante describir a todos los personajes que aparecen en el material audiovisual proyectado ya que facilita a que el espectador pueda entender de manera clara y precisa dicho material proyectado. Por consiguiente, se observó, que el 34%(17) de las fichas cumplió con la mención de los personajes secundarios, asimismo el 28%(19) mencionó a los personajes principales, igualmente 20%(10) mencionó los personajes antagonistas y solo el 18%(9) de las fichas no cumplió con los parámetros de la Norma UNE 153020.2005 respecto a la mención de los personajes. En conclusión, el aspecto que más se incumplió fue la mención de los personajes antagonistas. Asimismo Matamala y Orero (2014) defienden la noción sobre los personajes importantes de la película al explicar cómo la descripción de la apariencia de un personaje ocupa espacio en un guion audiodescriptivo, es por ello que solo se reservan para los personajes principales, dado que son los de mayor importancia y los que más aparecen en los materiales audiovisuales. Por otro lado, ambas investigaciones analizaron materiales audiovisuales con AD y SPS en base a los parámetros

de la Norma UNE, la investigación fue de enfoque cualitativo y de nivel descriptivo, como corpus se tomaron películas en versión español.

El segundo objetivo específico de esta investigación fue: Analizar el cumplimiento de la Norma UNE respecto a suavizar las expresiones malsonantes en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021, no se presentó ningún caso respecto al segundo objetivo específico.

Tercer objetivo específico de esta investigación fue : Analizar el cumplimiento de la Norma UNE respecto a la identificación del origen del sonido en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021. Donde se hizo un análisis exhaustivo de 50 fichas, pero en solo 10 hubo identificación del origen de sonido, por ellos se observó que el 70% sí cumplió con la mención de los sonidos onomatopéyicos, las cuales representan a 7 fichas, debido a que cuando se escuchaba algunos sonidos onomatopéyicos el audiodescriptor menciona ese segmento y mencionaba de dónde provenía dicho sonido. El 30%(3) no cumplió con uno de los parámetros de la norma UNE 153020.2005 respecto a la identificación del sonido. Por ello, Rodríguez (2017) citando a Gambier en su investigación hace referencia a la identificación del sonido en la AD, las normativas de AD y códigos de buenas prácticas que refieren al sonido como funcional y narrativo. En el análisis de su investigación hace referencia al aspecto funcional que es el que más se observa y por lo tanto es el más importante, luego sigue el sonido que va determinando los huecos donde se van insertando los comentarios descriptivos. En segundo lugar, se define al sonido como un aspecto narrativo que se debe tener en cuenta en el guion. Esto es similar a la investigación de Fresno (2014) citando a Matamala y Orero, en su investigación analizaron el tratamiento del sonido en AD, de igual modo indicaron la importancia de los componentes acústicos (sonido, diálogos de fondo y música), ya que considerando estos 3 elementos llegaría ser un producto más completo en donde se identifica los sonidos que están al fondo de los diálogos, pero que también deben ser tomados en cuenta, ya que son tan importantes al igual que los diálogos. Por

último ambas investigaciones tuvieron como corpus el análisis de un material audiovisual, su investigación fue de enfoque cualitativo y diseño descriptivo.

El cuarto objetivo específico de esta investigación fue: Analizar el cumplimiento de la Norma UNE respecto a la narración en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021. Donde se analizaron 50 fichas. Conforme a Arco (2011) su investigación se basa en una narración que normalmente aparece en los espacios donde el producto audiodescrito no presenta elementos acústicos. También nos dice que la descripción de un GAD se enfoca en lo que se percibe y lo que sucede en la pantalla, el guion audiodescrito facilita hacer una buena audiodescripción y usar los espacios de silencio de la película para poder describir a los personajes y el entorno en donde se está desarrollando la película. Por ello se observó que el 26%(13) de las fichas cumplió con una entonación fluida, el 48%(24) fue de una entonación plana, por último 26%(13) de las fichas no cumplió los parámetros establecidos de la norma UNE 153020:2005 respecto a la narración. Igualmente Martínez y Pinteño(2018) citando a Salway, Vassillou y Ahmad en su investigación mencionan que es importante destacar las estructuras narrativas, especificar el uso de los tiempos verbales, elementos de cohesión, vocabulario específico, también es importante narrar los hechos que transcurren a lo largo del tiempo. Por último ambas investigaciones tuvieron como corpus el análisis de una serie y película, fueron de enfoque cualitativo y de tipo descriptivo.

El quinto objetivo específico de esta investigación fue: Analizar el cumplimiento de la Norma UNE respecto a los elementos visuales en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021, por lo cual se analizó 5 guiones audiodescritos de manera minuciosa. De acuerdo a Jiménez (2007) los elementos visuales deben estar incluidos en el guion audiodescrito en donde se debe añadir la información que aparece en pantalla como los subtítulos, letreros, avisos y títulos de crédito, resumiendo aquellos que sean demasiado largos cuando el silencio de la película sea corto para poder añadir la audiodescripción. Como resultado, se obtuvo que 2 de los 5 guiones audiodescritos incumplieron respecto a los parámetros de

la Norma UNE 153020:2005. Por ello, se observó que el 20%(1) del texto presentado en pantalla se describió correctamente. Asimismo, se observó que el otro 40%(2) cumplió con la lectura de los subtítulos. Sin embargo, se observó que el 40%(2) de ellas no cumplió con los parámetros establecidos en la Norma UNE 153020:2005 respecto a los elementos visuales entre ellas están incluidos los créditos y títulos que aparecen en la pantalla. Esto es similar a los resultados de la investigación de Bocanegra (2018) titulada el nivel de cumplimiento de la Norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de la película La Última Noticia, Lima, 2018, el autor llegó a la conclusión de que la mayoría de los parámetros de la Norma UNE, así como la información contextual, aspectos temporales y música y sonido se ejecutaron de manera deficiente, en tanto los parámetros como los efectos sonoros, elementos temporales y criterios editoriales se cumplieron en su mayoría. No obstante, el parámetro de la especificación de personaje no se ciñó a la normativa UNE. Por otro lado, ambas investigaciones tuvieron como corpus una película, la cual fue analizada según los parámetros de la Norma UNE, la investigación fue de diseño descriptivo con un enfoque cualitativo.

El sexto objetivo específico de esta investigación fue: Analizar el cumplimiento en la Norma UNE respecto a las cuestiones lingüísticas en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021, por lo cual se analizó 50 guiones audiodescritos de manera minuciosa. De acuerdo a Jiménez (2007) en cuanto al audiodescriptor debe evitar transmitir cualquier punto de vista subjetivo, puesto que el audiodescriptor no debe añadir opiniones personales. Asimismo, según Bertini (2016) menciona que las cuestiones lingüísticas en la audiodescripción debe haber un vocabulario sencillo, pero con léxico variado, también debe hacerse un buen uso de los adjetivos descriptivos, ya que son muy importantes en la AD para que las escenas, las características de los personajes y los entornos sean más claros para el espectador. Asimismo se recomienda el uso del tiempo presente para que el texto sea fluido y exprese el hecho tal y como sucede. Como resultado, se obtuvo que 3 de los 50 guiones audiodescritos incumplieron respecto a los parámetros de la Norma UNE 153020:2005. Por ello, se observó que el 4%(2) de las fichas analizadas

cumplió con el uso de adjetivos, además se registró que el 10%(5) usó los adverbios, asimismo, se observó que el 24%(12) de la narración empleó oraciones simples, también, se registró que el 26%(13) de los guiones narrados estuvo en tiempo verbal en presente, por último, se observó que el 30%(15) de los guiones analizados fueron narradas de manera objetiva. Sin embargo, el 6%(3) de las fichas analizadas no cumplió con los parámetros establecidos en la Norma UNE 153020:2005 respecto a las cuestiones lingüísticas. Esto es similar a los resultados de la investigación de Mejia (2019) en su investigación titulada Cumplimiento de la Norma UNE en el subtítulo para sordos de una serie de acción española, Lima, 2019, el autor llegó a la conclusión de que se obtuvo un cumplimiento del 97% para los aspectos visuales, la identificación de personajes se cumplió en un 81%, los efectos sonoros se cumplieron al 100% mientras que la información textual y voz en off se cumplió en un 63%, la música y canciones en un 60%, finalmente, los criterios editoriales se cumplieron en un 94%. Por otro lado, ambas investigaciones tuvieron como corpus un material audiovisual (película y serie), la cual fue analizada según los parámetros de la Norma UNE, la investigación tuvo un enfoque cualitativo, de tipo básico, el nivel de investigación fue descriptivo, con un diseño de estudio de casos.

El séptimo objetivo específico de esta investigación fue: Analizar el cumplimiento en la Norma UNE respecto a la descripción de objetos o entornos en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021, por lo cual se analizó 50 guiones audiodescritos de manera minuciosa. Según Balanova (2017) en la descripción de los entornos o objetos el audiodescriptor debe describir detalladamente a los personajes más importantes de la película, incluso se debe incluir el color de pelo, la estatura, las expresiones faciales y los gestos, también debe describir la vestimenta, cuando sea necesario y el color de ojos, especialmente cuando estas características son resaltantes en comparación con las de los otros personajes. Además, según Bertini (2016) el audiodescriptor debe describir los entornos en donde se encuentra el personaje para que sea más claro para el espectador. Como resultado, se obtuvo que 20 de los 50 guiones audiodescritos incumplieron respecto a los parámetros de la Norma UNE 153020:2005. Por ello, se observó que el 6%(3)

de ellas cumplió con la descripción de gestos, asimismo el 8%(4) cumplió con la descripción del vestuario, además el 12%(6) cumplió con detallar los estados emocionales de los personajes, también se observó que el 14%(7) cumplió con la descripción de las características físicas, por último el 20%(10) cumplió con la de descripción del entorno en donde se estaba desarrollando la escena. Sin embargo, el 40%(20) de las 50 fichas analizadas demuestra que no se cumplió de acuerdo a los parámetros de la Norma UNE 153020:2005, puesto que el audiodescritor en muchos momentos se queda callado o deja silencios largos sin agregar bocadillos de información. Esto es similar a los resultados de la investigación de Cuzzi y Medina (2019) en su investigación titulada Estrategias empleadas para realizar la audiodescripción de la película peruana Juliana (1989), el autor llegó a la conclusión de que se aprecia el uso de la descripción subjetiva cuando el texto audiovisual incorpora música extradiegética como marco de escenas que expresan tristeza. De esta manera, se muestra que el GAD incorpora su interpretación de la película según su género, el melodrama. Por otro lado, ambas investigaciones tuvieron como corpus una película en español latino, la investigación tuvo un enfoque cualitativo y el nivel de investigación fue descriptivo.

IV. CONCLUSIONES

De acuerdo al objetivo general de la investigación, se llegó a la conclusión que el 77% de la película audiodescrita cumplieron con los parámetros de la Norma UNE 153020:2005, puesto que hubo 50 casos de incumplimiento de los 215 guiones audiodescritos. Por ello, el audiodescritor debe utilizar cada pausa de la película para poder insertar bocadillos de información, de esa manera hacer que la película sea más detallada y que el espectador con discapacidad visual pueda comprender mejor el material audiovisual accesible.

De acuerdo al primer objetivo específico sobre el cumplimiento de la Norma UNE 153020:2005 respecto a la mención de los personajes en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021, se observó que el 34%(17) de las 50 fichas cumplió con la mención de los personajes secundarios, asimismo el 28%(19) cumplió con nombrar a los

personajes principales, igualmente el 20%(10) cumplió con la mención de los personajes antagónicos y solo el 18%(9) de las fichas no cumplió con los parámetros de la Norma UNE 153020:2005 respecto a la mención de los personajes. Por lo tanto, no se debe omitir la mención de ningún personaje dado que resta fidelidad al material audiovisual proyectado y por lo mismo hace que no haya un buen entendimiento de este.

De acuerdo al segundo objetivo específico sobre el cumplimiento de la Norma UNE 153020:2005 respecto a suavizar las expresiones malsonantes en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021, no se presentó ningún caso respecto al segundo objetivo específico. De tal forma se recomienda que el mediador lingüístico busque el término más próximo que pueda sustituir o suavizar el lenguaje soez.

De acuerdo al tercer objetivo específico sobre el cumplimiento de la Norma UNE 153020:2005 respecto a la identificación del origen del sonido en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021, se observó que el 70%(7) de las 10 fichas cumplió con la mención de los sonidos onomatopéyicos, debido a que cuando se escuchaba algunos sonidos onomatopéyicos el audiodescriptor describía esa secuencia y mencionaba de dónde provenía dicho sonido. El 30%(3) no cumplió con uno de los parámetros de la Norma UNE 153020:2005 respecto a la identificación del sonido. Igualmente se recomienda mencionar todo tipo de sonido que aparece en el material audiovisual para así poder facilitar la identificación de la escena y el cambio del plano.

De acuerdo al cuarto objetivo específico sobre el cumplimiento de la Norma UNE respecto a la narración en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021, se observó que el 26%(13) de las 50 fichas cumplió con una entonación fluida, el 48%(24) fue de una entonación plana, por último 26%(13) de las fichas no cumplió los parámetros establecidos de la Norma UNE 153020:2005 respecto a la narración. Al mismo tiempo se propone realizar una narración respetando los parámetros de la Norma UNE

153020:2005 de audiodescripción, puesto que, proporciona fluidez y una buena comprensión.

De acuerdo al quinto objetivo específico sobre el cumplimiento de la Norma UNE respecto a los elementos visuales en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021, tras analizar 5 fichas se observó que el 20%(1) del texto presentado en pantalla se describió correctamente. Asimismo, se observó que el otro 40%(2) cumplió con la lectura de los subtítulos. Sin embargo, se observó que el 40%(2) de ellas no cumplió con los parámetros establecidos en la Norma UNE 153020:2005 respecto a los elementos visuales entre ellas están incluidos los créditos y títulos que aparecen en la pantalla. Por otro lado, respecto a los elementos visuales se deben leer todos los elementos que se presenten en pantalla, ya que así el espectador con discapacidad visual podrá comprender mejor la película.

De acuerdo al sexto objetivo específico sobre el cumplimiento de la Norma UNE respecto a las cuestiones lingüísticas en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021, se observó que el 4%(2) de las 50 fichas analizadas cumplió con el uso de adjetivos, además se registró que el 10%(5) usó los adverbios, asimismo, se observó que el 24%(12) de la narración empleó oraciones simples, también, se registró que el 26%(13) de los guiones narrados estuvo en tiempo verbal en presente, por último, se observó que el 30%(15) de los guiones analizados fueron narradas de manera objetiva. Sin embargo, el 6%(3) de las fichas analizadas no cumplió con los parámetros establecidos en la Norma UNE 153020:2005 respecto a las cuestiones lingüísticas. Por lo tanto, respecto a las cuestiones lingüísticas en la audiodescripción deben emplearse adjetivos descriptivos para detallar las distintas escenas de la película, además debe emplearse un vocabulario sencillo en tiempo presente para la fácil comprensión del mensaje.

De acuerdo al séptimo objetivo específico sobre el cumplimiento de la Norma UNE respecto a la descripción de objetos o entornos en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021, se observó que el 6%(3) de las 50 fichas analizadas cumplió con la descripción de gestos, asimismo el

8%(4) cumplió con la descripción del vestuario, además el 12%(6) cumplió con detallar los estados emocionales de los personajes, también se observó que el 14%(7) cumplió con la descripción de las características físicas, por último el 20%(10) cumplió con la de descripción del entorno en donde se estaba desarrollando la escena. Sin embargo, el 40%(20) de las 50 fichas analizadas demuestran que no cumplieron de acuerdo a los parámetros de la Norma UNE 153020:2005. Por ello, la descripción de los objetos o entornos es esencial en la audiodescripción para que los detalles del entorno de la película sean más claros para el espectador con discapacidad visual.

V. RECOMENDACIONES

Se recomienda llevar a cabo un estudio empleando una metodología experimental, para medir la calidad de la audiodescripción haciendo uso de materiales audiovisuales. Además, que se fomente la investigación sobre la audiodescripción, ya que en nuestro país no es tan conocida esta práctica y muchas personas con discapacidad visual ni saben de qué trata.

Se recomienda que las universidades e institutos incluyan la audiodescripción para ciegos dentro de la malla curricular, de este modo se brindarán cursos de AD donde se puedan formar audiodescriptores con las habilidades necesarias para desempeñar la AD con una excelente calidad.

Se recomienda el uso de programas o aplicaciones en el curso de traducción audiovisual para que fomenten y mejoren las prácticas de audiodescripción, del mismo modo se propone el uso de un portafolio digital que sirva para que los estudiantes y docentes de la carrera de traducción e interpretación puedan dejar sus comentarios o recomendaciones que ayuden a mejorar esta práctica traductora.

REFERENCIAS

- Alsina, M. y Herreros, C. (2015). LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL. ANÁLISIS DE UNA SERIE DE HUMOR. [Tesis de pregrado, Universitat Autònoma de Barcelona].https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25615/HERREROS-QUILES-CLAUDIA_1272956_TFGTI14-15.pdf
- Asociación Española de Normalización (2005). *Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*, UNE 153020. Asociación Española de Normalización <https://sid.usal.es/version-imprimir/libros/discapacidad/10444/8-3/une-153020-audiodescripcion-para-personas-con-discapacidad-visual-requisitos-para-la-audiodescripcion-y-elaboracion-de-audioguias.aspx>
- Arandes, J. (2013). *El análisis de contenido como herramienta de utilidad para la realización de una investigación descriptiva. Un ejemplo de aplicación práctica utilizado para conocer las investigaciones realizadas sobre la imagen de marca de España y el efecto país de origen*. <https://www.redalyc.org/pdf/555/55530465007.pdf>
- Arcos, J. (2012). ANÁLISIS DE GUIONES AUDIODESCRITOS Y PROPUESTAS PARA LA MEJORA DE LA NORMA UNE 153020, (22).https://www.um.es/tonosdigital/znum22/secciones/estudios-05-la_audiodescripcion.htm
- Alvitez, V. Aranda, L. y Sánchez, G. (2000). *Fichas de investigación*. http://campus.uss.edu.pe/campus/filecepre/Docentes/Archivos/academica/modulos/Modulo_Introduccion.pdf
- Abarca, R. et al (2012). *Técnicas cualitativas de investigación*. https://books.google.co.cr/books/about/T%C3%A9cnicas_cualitativas_de_investigaci%C3%B3n.html?id=R9_voAEACAAJ
- Balanova, A. (2017). *Audiodescripción de personajes y sus expresiones faciales en español y en ruso: el caso de la película Intocable*. [Tesis de pregrado, Universitat Jaume I]. Repositorio Universitat Jaume I.

http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/168897/TFG_2017_Balanova_Anastasiia.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Barbarin A. (2019). *Accesibilidad en cine: Análisis descriptivo de la audiodescripción y propuesta de mejora del guion audiodescrito de una secuencia de Un monstruo viene a verme (J. A. Bayona, 2016)*. Universidad del País Vasco.

https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/43298/TFG_Barbarin.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Bertini, A. (2016). *Guia para produções audiovisuais acessíveis [Guía de producciones audiovisuales accesibles]*. Brasil: Ministerio de Cultura. <https://inclusao.enap.gov.br/wp-content/uploads/2018/05/Guia-para-Producoes-Audiovisuais-Acessiveis-com-audiodescricao-das-imagens-1.pdf>

Blasco, J. E., Pérez, J. A. (2007). *Metodologías de investigación en las ciencias de la actividad física y el deporte: ampliando horizontes*. <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12270/1/blasco.pdf>

Bocanegra, M. (2018). *Nivel de cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de la película “La Última Noticia”, Lima, 2018*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio UCV. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/17397/Bocanegra_RMR.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Cañada, N. (2014). *La (re)construcción de los personajes fílmicos en la audiodescripción. Efectos de la cantidad de información y de su segmentación en el recuerdo de los receptores*. Universitat Autònoma de Barcelona. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/285420/nfc1de1.pdf>

Chaume, F. (2004). *Modelos de investigación en traducción audiovisual*, Institut Superior d'investigació Cooperativa “IVITRA”. 9(15), 531. https://www.researchgate.net/publication/340793134_Modelos_de_investigacion_en_traducccion_audiovisual/link/5e9de8104585150839ef2eec/download

Chaume, F. (2004). *Cine y Traducción*. Madrid: Cátedra. (8). 336. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4849050.pdf>

- Concytec (2018). Reglamento de clasificación, clasificación y registro de los investigadores del Sistema Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica - Reglamento RENACYT. https://portal.concytec.gob.pe/images/renacyt/reglamento_renacyt_version_final.pdf
- Cuzzi, P. y Medina, M. (2019). *Estrategias empleadas para realizar la audiodescripción de la película peruana Juliana (1989)*. [Tesis de pregrado, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC)]. Repositorio académico UPC. https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/648710/Cuzzi_VP.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Díaz, J. (2010). *La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtítulo y de la audiodescripción*, 157-180. https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/020_diaz.pdf
- Fernández, C. y Baptista, S. (2014). Metodología de la investigación. (736). <https://www.uca.ac.cr/wp-content/uploads/2017/10/Investigacion.pdf>
- Flores, A. y Silva, A. (2019). *La audiodescripción y la accesibilidad al material cinematográfico para personas con discapacidad visual de Trujillo*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio UCV. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/39055/flores_aa.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- García et al (2012). *Traducción audiovisual accesible a personas con discapacidad intelectual mediante el uso de subtítulos adaptados*. Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad. <https://www.cesya.es/sites/default/files/documentos/AccesibilidadCine.pdf>
- Guevara, G., Verdesoto, A. y Castro, N. (2020). Metodologías de investigación educativa (descriptivas, experimentales, participativas, y de investigación-acción). *Recimundo*, 4 (3), 163-173. <https://www.recimundo.com/index.php/es/article/view/860/1363>

- González, C. (2017). *Situación de la audiodescripción y la subtitulación para personas con discapacidad auditiva en Chile*. *Dialnet*, 38, 149-162. <https://dialnet.unirioja.es/download/articulo/6324590.pdf>
- Jiménez, C. (2007). *Traducción y accesibilidad, Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Peter Lang. <https://core.ac.uk/download/pdf/132085892.pdf>
- Lopéz, J. y Basantes, E. (2015). El estudio de casos en la investigación comercial. *Revista empresarial, ICE-FEE-UCSG*. 9 (34), 25-30. <https://editorial.ucsg.edu.ec/ojs-empresarial/index.php/empresarial-ucsg/article/view/12/8>
- Mas, M. (2017). *Cumplimiento de la Norma UNE (AENOR, 2012) en el subtitulado para sordos de la película peruana Juliana, año 2017*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio UCV https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/3016/Mas_AMB.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Matamala, A. (2007). La audiodescripción en directo. *Universitat Autònoma de Barcelona*. 121-132. <https://core.ac.uk/download/pdf/132085892.pdf>
- Martínez, V. y Pinteño, C. (2018). *Cultura y accesibilidad en Juego de tronos: estudio de la versión audiodescrita de la serie*. [Tesis de fin de grado, Universidad de Granada]. <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/51672/TFG%20%28AD%20de%20Juego%20de%20tronos%29%20-%20Mart%C3%ADnez%2C%20V.%20y%20Pinte%C3%B1o%2C%20C..pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Mejía, G. (2019). *Cumplimiento de la norma UNE en el subtitulado para sordos de una serie de acción española, Lima, 2019*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio UCV <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/70170>

- Noreña, A. et al (2012). *Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa*. <http://jposgrado.org/icuali/Criterios%20de%20rigor%20en%20la%20I%20nv%20cualitativa.pdf>
- Orrego, D. (2013). *Entrevista a Jorge Díaz Cintas: Contexto actual de los estudios en traducción audiovisual*, *Universitat Rovira i Virgili*. 6(2), 549-560. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=182358>
- Orozco, M. (2016). *Fichas de contenido*. <https://es.slideshare.net/csantiana86/fichas-de-contenido-77019954#:~:text=Las%20Fichas%20de%20Contenido%20Las,durante%20el%20estudio%20del%20mismo.>
- Perez, M. (2019). *La traducción del lenguaje soez: diferencias entre la traducción al español de España y de Latinoamérica en la película Sausage Party*. Universidad Complutense. 9, 97-111. <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/65704>
- Ramírez, C. (2014). *La representación del conflicto armado a través del personaje infantil en el cine peruano: Paloma de Papel (Fabrizio Aguilar-2003) y Las Malas Intenciones (Rosario García- Montero- 2011)*. [Tesis de pregrado, Pontificia Universidad Católica del Perú]. Repositorio PUCP. http://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/bitstream/handle/20.500.12404/12820/RAMIREZ_ANDRADE_LA_REPRESENTACION_DEL_CONFLICTO_ARMADO_A_TRAVES_DEL_PERSONAJE_INFANTIL_EN_EL_CINE_PERUANO.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Rodríguez, A. (2017). *Audiodescripción y propuesta de estandarización de volumen de audio: hacia una producción sistematizada*. [Tesis de doctorado, Universitat Autònoma de Barcelona]. Handle <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/459247/alro1de1.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Valencia, A. *et al* (2011). El rigor científico en la investigación cualitativa. Universidad de Antioquia. 29 (3), 500-514.
<https://www.redalyc.org/pdf/1052/105222406020.pdf>

Villarreal, L. y Landeta, R. (2010). *El estudio de casos como metodología de investigación científica en dirección y economía de la empresa. Una aplicación a la internacionalización.* Proquest,16 (3), 31-52,192,194.
<https://www.proquest.com/docview/861627287/abstract/AB7B2184F4394AE1PQ/1?accountid=3740>

ANEXOS:

Matriz de categorización - Cumplimiento de la norma UNE en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021

Problema	Objetivos	Categorías	Subcategorías	Metodología
<p>¿Cómo se manifiesta el cumplimiento de la norma UNE en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021?</p>	<p>Objetivo general: Analizar si se cumple la norma UNE en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021.</p> <p>Objetivos específicos: Determinar el cumplimiento de la Norma UNE respecto a la mención de los personajes en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021.</p> <p>Determinar el cumplimiento de la Norma UNE respecto a suavizar las palabras malsonantes en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021.</p> <p>Determinar el cumplimiento de la Norma UNE respecto a la identificación del origen del sonido en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021.</p> <p>Determinar el cumplimiento de la Norma UNE respecto a la narración en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021.</p> <p>Determinar el cumplimiento de la Norma UNE respecto a los elementos visuales en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021.</p> <p>Determinar el cumplimiento de la Norma UNE respecto a la locución en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021.</p> <p>Determinar el cumplimiento de la Norma UNE respecto a la descripción de los objetos o entornos de la audiodescripción en una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021.</p>	<p>Norma UNE 153020:2005</p>	<p>Mención de los personajes.</p> <p>Suavizar las palabras malsonantes.</p> <p>Identificar el origen del sonido.</p> <p>Narración.</p> <p>Elementos visuales.</p> <p>Cuestiones lingüísticas.</p> <p>Descripción de los objetos o entornos.</p>	<p>Enfoque de investigación: Cualitativa.</p> <p>Nivel de investigación: Descriptiva.</p> <p>Instrumento: Ficha de Análisis.</p> <p>Técnica: Análisis de contenido.</p> <p>Corpus: El gran pez.</p>

FICHA DE ANÁLISIS

«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021»

Número de ficha:	
Película: El gran pez	
TCR inicial:	TCR final:
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida. <input type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input type="checkbox"/> Objetiva <input type="checkbox"/> Oraciones simples <input type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Gestos.	<input type="checkbox"/> Estados emociones. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	

Elaboración propia

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Mg. Revilla Chauca, Juan Benjamin
- I.2. Cargo e institución donde labora: Magister
- I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- I.4. Autor(a) de instrumento: Leyva Montalvo, Ruth Vanessa y Soto Atoche, Carolina.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

x

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 16 de junio de 2021



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Villanueva Capcha, Victoria
 I.2. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo
 I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 I.4. Autor(a) de instrumento: Leyva Montalvo, Ruth Vanessa y Soto Atoche, Carolina.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

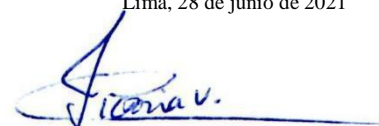
Sí
-

20

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

Observaciones: -

Lima, 28 de junio de 2021



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

Telf.: 947075287

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
V. DATOS GENERALES

- V.1. Apellidos y Nombres: Gil Lang, Leonardo Alberto
 V.2. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo
 V.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 V.4. Autor(a) de instrumento: Leyva Montalvo, Ruth Vanessa y Soto Atoche, Carolina.

VI. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

VII. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí
-

20

VIII. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

Observaciones: -

Lima, 05 de julio de 2021



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI 46657888 Telf.: 923667641

Tabla 1*Cuadro de categorización*

Categoría	Definición Conceptual	Subcategorías	Aspectos
Norma UNE 153020:2005	La Norma UNE 153020 de Audiodescripción es una función de apoyo a la comunicación con la finalidad de equilibrar la escasez visual implícito en cualquier tipo de mensaje, proporcionando una apropiada información sonora, de tal manera que el destinatario invidente capte dicha información con un tono armónico. (AENOR, 2005, p. 4)	Mención de los personajes	<ul style="list-style-type: none"> - Personajes principales. - Personajes secundarios. - Antagonistas.
		Suavizar las expresiones malsonantes	<ul style="list-style-type: none"> - Insultos. - Palabras despectivas.
		Identificar el origen del sonido	<ul style="list-style-type: none"> - Sonidos onomatopéyicos.
		Narración	<ul style="list-style-type: none"> - Fluida - Entonación plana.
		Elementos visuales	<ul style="list-style-type: none"> - Los créditos - Textos - Subtítulos - Los títulos deben ser leídos.
		Cuestiones lingüísticas	<ul style="list-style-type: none"> - Objetiva - Oraciones simples - Uso de adjetivos - Uso de adverbios - Tiempo verbal en presente
		Descripción de los objetos o entornos	<ul style="list-style-type: none"> .- Entornos. - Vestuario. - Estados emocionales. - Características físicas. - Gestos.

1.

FICHA DE ANÁLISIS

«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021»

Película: El gran pez	
TCR inicial: 0:02	TCR final: 0:58
Número de texto de acuerdo con el silencio en el material AD: ----	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
<p>Una mujer vestida de traje largo blanco con una estola azul sostiene una antorcha, está parada sobre una escalinata, atrás de ella cúmulos de nubes en un cielo azul logo de Columbia y Sony Pictures Entertainment audiodescripción realizada por at medios.</p> <p>En un fondo marino se cuele el reflejo del Sol, algas de diferentes tamaños se mecen en la corriente, un cardumen que flota junto al reflejo huye, un pez de gran tamaño pasa junto a el suelo mueve su cola horizontalmente y avanza tiene Bigotes largos y aletas medianas.</p>	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input checked="" type="checkbox"/> Antagonistas.	<ul style="list-style-type: none"> • Insultos. • Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Fluida ■ Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Objetiva ■ Oraciones simples ■ Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios ■ Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<ul style="list-style-type: none"> ■ Escenografía. ■ Vestuario ■ Paisajes. 	<ul style="list-style-type: none"> • Estados emocionales. • Características físicas.
ANÁLISIS	
<p>En este corto fragmento se puede deducir que el audiodescriptor describe detalladamente la escenografía, el vestuario y el paisaje en que se va desarrollando la escena, hace un buen uso de los bocadillos, en este análisis se observa que el audiodescriptor no hace uso del sonido, no menciona los elementos visuales no se cumple con la mayoría de los aspectos de la Norma UNE 153020:2005.</p>	

Elaboración propia.

2.

FICHA DE ANÁLISIS

«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021»

Película: El gran pez	
TCR inicial: 5:27 TCR final: 5:30	
Número de texto de acuerdo con el silencio en el material AD: ----	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Sandra habla por teléfono, Edward pasa por un laso, ella mira por una ventana.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input checked="" type="checkbox"/> Antagonistas.	<ul style="list-style-type: none">• Insultos.• Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida <input type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Escenografía. <input type="checkbox"/> Paisajes. <input type="checkbox"/> Vestuario.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En este corto fragmento el audiodescritor menciona a los antagonistas, pero no menciona los personajes principales, ni secundarios; describe lo que están haciendo los personajes, pero de manera muy rápida que no se deja entender bien, no cumple con la mayor parte de los aspectos de la Norma UNE 153020:2005.	

Elaboración propia

3.

FICHA DE ANÁLISIS

«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021»

Película: El gran pez	
TCR inicial: 5:47	TCR final: 5:59
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Edward en un lago metido hasta los muslos con una caña de pescar en la mano, su sombra se refleja en el agua.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <ul style="list-style-type: none"> • Antagonistas. 	<ul style="list-style-type: none"> • Insultos. • Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida <input type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Objetiva ■ Oraciones simples ■ Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios ■ Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<ul style="list-style-type: none"> • Escenografía. • Paisajes. • Vestuario 	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En este fragmento se puede deducir que la audiodescripción fue de entonación plana y monótona, no hubo descripción de escenografía, paisaje, características físicas.	

Elaboración propia

4.

FICHA DE ANÁLISIS

«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021»

Película: El gran pez	
TCR inicial: 6:09	TCR final: 6:34
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Mueve arriba y abajo la caña de pescar, se tiembla, la jala, aprieta la boca, gira la manivela del carrete, mira el agua, la figura de un pez se mueve junto a él. Se agacha y lo rodea con sus brazos... lo saca del agua, forcejea, es tan grande como su tronco.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida <input type="checkbox"/> Entonación plana
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Paisajes. <input type="checkbox"/> Vestuario.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En este pequeño fragmento el audiodescritor hace buen uso de las cuestiones lingüísticas, pero no menciona a los personajes y la narración no fue fluida ya que demora para describir la escena, no cumple con la mayoría de los aspectos aspectos de la Norma UNE 153020:2005.	

Elaboración propia

5.

FICHA DE ANÁLISIS

«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021 »

Película: El gran pez	
TCR inicial: 6:37	TCR final: 6:45
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
El pez abre la boca y una argolla cae en la mano de Edward, lo suelta y lo ve alejarse; se pone la argolla en el dedo anular de la mano derecha.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input checked="" type="checkbox"/> Antagonistas.	<ul style="list-style-type: none"> • Insultos. • Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida <input type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input checked="" type="checkbox"/> Entorno <input checked="" type="checkbox"/> Paisajes. <ul style="list-style-type: none"> • Vestuario. 	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input checked="" type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En esta breve audiodescripción, el traductor audiovisual no tuvo una narración fluida ya que habla demasiado rápido y en ocasiones no se le entiende. Respecto a las cuestiones lingüísticas se hizo un buen trabajo, igualmente en la descripción de los objetivos, no hay mención de los elementos visuales.	

Elaboración propia.

6.

FICHA DE ANÁLISIS

«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021 »

Película: El gran pez	
TCR inicial: 7:10	TCR final: 7:29
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Un hombre camina por el pasillo de un hospital. Una mujer en la sala de partos abre la boca, por el piso se desliza un bebé hasta un corredor, paso entra las piernas de un hombre de bata blanca que se inclina y estira los brazos, una mujer se detiene y lo alza.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adverbios <input type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<ul style="list-style-type: none"> • Entorno. • Paisajes. • Vestuario. 	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En esta breve narración observamos que el narrador no especifica el cambio de tiempo presente, pasado y futuro lo cual dificulta y confunde la narración de la escena, también observamos que la entonación no fue fluida ya que lo audiodescribe tan rápido que no es fácil seguir con el ritmo de la narración. El narrador hace buen uso de las cuestiones lingüísticas, no hay descripción de los objetos o entorno.	

Elaboración propia.

7.

FICHA DE ANÁLISIS

«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021»

Película: El gran pez	
TCR inicial: 8:21	TCR final: 8:39
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Joséphine está embarazada. Un avión vuela encima de las nubes, en el interior Joséphine dormida con la cabeza recostada en el hombro de Will, él mira a un niño que hace sombras con sus manos. En la mesa se ve la cabeza de un perro.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input checked="" type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<ul style="list-style-type: none"> • Fluida ■ Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input checked="" type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Paisajes. <input type="checkbox"/> Vestuario.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input checked="" type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En este pequeño segmento el narrador no describe el tiempo verbal, lo cual dificulta la comprensión de la escena. La narración no es fluida, es monótona.	

Elaboración propia.

8.

FICHA DE ANÁLISIS

«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021»

Película: El gran pez	
TCR inicial: 10:49	TCR final: 11:35
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Sackí un niño gordito lo mira, Edward abre una reja, Ruthie y Wilbur se paran y corren. Edward se acerca a la casa... Un gato se atraviesa en el sendero, la puerta de la casa es de madera gruesa y está rodeada de hierba, se abre una hoja de la puerta y sale una mujer vieja encorvada con el cabello blanco y un parche negro en el ojo derecho.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input checked="" type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input checked="" type="checkbox"/> Antagonistas.	<ul style="list-style-type: none"> • Insultos. • Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida <input checked="" type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adverbios <input type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Entorno <input type="checkbox"/> Paisajes. <input type="checkbox"/> Vestuario.	<ul style="list-style-type: none"> • Estados emocionales. ■ Características físicas.
ANÁLISIS	
En esta escena el narrador demora para describir la escena, tiene una entonación plana, le falta más fuerza a la narración para crear emoción. No hace referencia al tiempo verbal, el espectador tiene que deducirlo. Se hace una buena descripción de las características físicas de los personajes y el entorno.	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS

«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA
NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021 »

Película: El gran pez	
TCR inicial: 12:02	TCR final: 12:18
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Edward da un paso al lado, la mujer se acerca y se levanta el parche, Sacki ve a un hombre mayor caer de una escalera, Don a un adulto sentado en un inodoro leyendo y se pone una mano en el pecho y cae al piso	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Personajes principales. <input checked="" type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas. 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos. 	<ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Fluida <input type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos. 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Paisajes. <input type="checkbox"/> Vestuario 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input checked="" type="checkbox"/> Características físicas <input type="checkbox"/> Gestos.
ANÁLISIS	
En este análisis se observa que el narrador hace una descripción fluida, pero no menciona el cambio de tiempo verbal en pasado, hace buen uso de las oraciones simples. No cumple con el aspecto de descripción del entorno.	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS

«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021»

Película: El gran pez	
TCR inicial: 12: 35	TCR final: 12:57
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Los hermanos se miran y salen a correr; Edward camina junto a la mujer sosteniendo por un brazo, se acercan a la casa, la mujer se gira y sonríe.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida <input type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Paisajes. <input type="checkbox"/> Vestuario	<input checked="" type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En esta parte de la película se aprecia que el audiodescriptor demora para narrar la escena, le falta fluidez. Se hace uso de oraciones simples y adjetivos, no se describe el tiempo verbal de pasado. Hay una breve descripción de los estados emocionales de los personajes. No se cumple con la mayoría de las categorías de audiodescripción de la Norma UNE 153020:2005.	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS

«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021»

Película: El gran pez	
TCR inicial: 12:57	TCR final: 13:33
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
La mujer deja de sonreír, se levanta el parche, la pupila de su ojo es blanca, Edward sonríe, la mujer se tapa el ojo asiente con la cabeza y entra a la casa.... Sandra abre la puerta, afuera Will y Joséphine sonríen y abraza a su hijo.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input checked="" type="checkbox"/> Personajes principales. <input checked="" type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida <input type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adverbios <input type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Paisajes. <input type="checkbox"/> Vestuario	<input checked="" type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
El audiodescriptor no hace buen uso de los silencios y como le gana el tiempo empieza audiodescribir muy rápido, la narración no es objetiva ya que no hay una ilación con el presente, pasado y futuro. Se hace uso de oraciones simples, adjetivos, adverbios y adjetivos.	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS

«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021»

Película: El gran pez	
TCR inicial: 14:32	TCR final:
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Will sube las escaleras mirando en la pared fotografías de él de niño y de joven, con sus padres en un equipo de béisbol y con toga y birrete, sonríe...cruza un corredor y entra a un cuarto en penumbra; Edward de 65 años aproximadamente está sentado en la cama recostado con almohadas al respaldar y mirando hacia una ventana.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input checked="" type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida <input type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Paisajes. <input checked="" type="checkbox"/> Vestuario	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En este pequeño fragmento se observa que la narración no fue fluida, con respecto a las cuestiones lingüísticas cuenta con los 6 aspectos.	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS

«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021»

Película: El gran pez	
TCR inicial: 15:19	TCR final: 17:45
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Edward gira la cabeza y alza una mano, Will lo saluda con la mano, se acerca y le entrega un vaso con agua, él bebe con un pitillo, pasa con dificultad. Will mueve la lata en su mano, Edward cierra los ojos y gira la cabeza, Edward toma un trago de la lata, mueve la cabeza y la boca, Will le pasa un pañuelo de papel.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input checked="" type="checkbox"/> Antagonistas.	<ul style="list-style-type: none"> • Insultos. • Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input checked="" type="checkbox"/> Fluida <input checked="" type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Paisajes. <input type="checkbox"/> Vestuario.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En ese fragmento se puede observar que se cumple con la mayoría de las categorías de la Norma UNE 153020:2005, a pesar de ello el audiodescriptor no hace uso de conectores para darle mayor sentido y entendimiento a la audiodescripción.	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS

«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021»

Película: El gran pez	
TCR inicial: 18:21	TCR final: 18:55
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Will tuerce la boca y sale de la habitación. Cierra la puerta y se queda en el corredor, bebe de la lata, llega frente a otra habitación y abre la puerta. Edward con su hijo Will de 7 años.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input checked="" type="checkbox"/> Antagonistas.	<ul style="list-style-type: none"> • Insultos. • Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input checked="" type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida <input type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Paisajes.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En este análisis se observa que la audiodescripción no cumple con la mayoría de las categorías de la Norma UNE 153020:2005. No hay uso de conectores para enlazar la siguiente idea, no hay mención de cambios de tiempos del presente al pasado.	

Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS

«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021»

Película: El gran pez	
TCR inicial: 18:21	TCR final: 18:55
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Will tuerce la boca y sale de la habitación. Cierra la puerta y se queda en el corredor, bebe de la lata, llega frente a otra habitación y abre la puerta. Edward con su hijo Will de 7 años.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input checked="" type="checkbox"/> Antagonistas.	<ul style="list-style-type: none"> • Insultos. • Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input checked="" type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida <input type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Paisajes.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En este análisis se observa que la audiodescripción no cumple con la mayoría de las categorías de la Norma UNE 153020:2005. No hay uso de conectores para enlazar la siguiente idea, no hay mención de cambios de tiempos del presente al pasado.	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS

«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021»

Película: El gran pez	
TCR inicial: 20:43	TCR final: 28:00
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
En los jardines de una cuadra hombres cortando el césped con máquinas podadoras, Edward parado en la esquina junto a una camioneta junto a un letrero Blom, todos llevan uniforme con su nombre, un niño se acerca, él firma un papel y le toma la cabeza.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input checked="" type="checkbox"/> Antagonistas.	<ul style="list-style-type: none"> • Insultos. • Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input checked="" type="checkbox"/> Fluida <input type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adverbios <input type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Paisajes.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En esta breve audiodescripción solo se cumple la narración fluida, en las cuestiones lingüísticas solo se hace uso de las oraciones simples y adverbios, no se menciona el tiempo verbal lo cual crea una breve confusión, no hay uso de elementos visuales, tampoco hay descripción de los objetos o entornos, no hay identificación del sonido.	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS

«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021»

Película: El gran pez	
TCR inicial: 21:01	TCR final: 28:00
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
En una cancha de baloncesto, Edward mete el balón dentro de un aro cuando el cronómetro llega a 0. Don en la banca, una esfera golpea una barra, un imán golpea a un vaso que repele a un huevo, se revienta y cae en una cacerola con fuego por debajo. Letrero feria de la ciencia, un hombre le entrega a Edward un trofeo y le da la mano. Don bota una planta al cesto de la basura	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input checked="" type="checkbox"/> Antagonistas.	<ul style="list-style-type: none"> • Insultos. • Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input checked="" type="checkbox"/> Fluida <input type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adverbios <input type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Vestuario <input checked="" type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Paisajes.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En este análisis, se observa que el audiodescritor no hace uso de los tiempos verbales, no describe la escenografía, no ayuda a identificar el sonido, tampoco se describe las vestimentas, estados emocionales, características físicas. No hay uso de elementos visuales.	

Elaboración propia.

18.

FICHA DE ANÁLISIS
«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA
NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021»

Película: El gran pez	
TCR inicial: 28:26	TCR final: 28:44
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Le entrega su moral, pone una mano en la visera de su gorra y toma el camino de la derecha que es curvo, Karl sigue por el de la izquierda que es recto, Edward camina por un bosque con neblina los árboles tienen musgo que cuelgan de sus ramas.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input checked="" type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input checked="" type="checkbox"/> Antagonistas.	<ul style="list-style-type: none"> • Insultos. • Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida <input type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adverbios <input type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Entorno. <input checked="" type="checkbox"/> Paisajes. <input checked="" type="checkbox"/> Vestuario	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En esta narración se aprecia que el audiodescritor no transmite el mensaje de manera fluida, es una narración monótona, tampoco se hace uso de los elementos visuales, pero si se emplea las oraciones simples y los adverbios de lugar. El audiodescritor crea confusión al no mencionar el tiempo verbal que en este caso era el pasado.	

Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS

«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021»

Película: El gran pez	
TCR inicial: 31:58	TCR final: 32:27
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Las mujeres visten de blanco y los hombres de tonos claros, todos andan descalzos, El poeta Norther Winslow le dio la bienvenida, se mecen en sus sillas sentados en una mesa, Edward sonríe y se recuesta también. Una niña de 8 años Jenny se mete debajo de la mesa, Mildred una mujer rubia de ojos azules, la esposa de Widman le sirve un pedazo de pastel en un plato.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input checked="" type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input checked="" type="checkbox"/> Antagonistas.	<ul style="list-style-type: none"> • Insultos. • Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida <input type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Vestuario <input type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Paisajes.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input checked="" type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En este análisis el audiodescritor menciona los personajes secundarios y antagonico, usa oraciones simples y adjetivos para describir a los personajes, describe el vestuario, gestos y características físicas, pero igual no es una narración fluida ya que por momentos se queda callado y para ganarle al tiempo comienza a audiodescribir rápido, no usa el tiempo verbal.	

Elaboración propia.

20.

FICHA DE ANÁLISIS

«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021»

Película: El gran pez	
TCR inicial: 38:58	TCR final: 33:10
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Edward se sobresalta, Jenny le quita los zapatos, se levanta y la sigue fuera de la casa, Jenny es de tes blanca, rubia y con un flequillo sobre la frente, corre por la calle central.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input checked="" type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input checked="" type="checkbox"/> Antagonistas.	<ul style="list-style-type: none"> • Insultos. • Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida <input checked="" type="checkbox"/> Entonación plana
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Vestuario <input type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Paisajes.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input checked="" type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
<p>En esta pequeña audio descripción se cumplen con las características físicas, el audio descripción es objetiva, oración simple, hay uso de adjetivos y adverbios, menciona a los personajes secundarios y antagonicos. Igualmente, no cumple con la mención de los elementos audiovisuales, no describe la escenografía, entorno, paisaje; el audiodescriptor no identifica el sonido ni menciona el cambio de tiempo verbal, lo cual crea confusión. La audiodescripción no es fluida ya que el audiodescriptor se queda en silencio y luego empieza a describir muy rápido.</p>	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS

«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA
NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021»

Película: El gran pez	
TCR inicial: 34:35	TCR final: 34:57
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
De noche Edward apenas iluminado por un rayo de luna, esta recostado en el tronco de un árbol y con los pies en el agua del lago... ve a una mujer desnuda sumergida desde la cadera, una serpiente dentro del lago se acerca a ella.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input checked="" type="checkbox"/> Antagonistas.	<ul style="list-style-type: none"> • Insultos. • Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida <input checked="" type="checkbox"/> Entonación plana
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <ul style="list-style-type: none"> • Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Entorno. <input checked="" type="checkbox"/> Paisajes.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
<p>El audiodescriptor no describe bien el entorno, no describe el vestuario, estados emocionales, las características físicas, ni gestos, no hay identificación de los sonidos, no es una audiodescripción fluida, el audiodescriptor no aprovecha los silencios.</p> <p>La audiodescripción es monótona, de entonación plana, hay uso de oraciones simples.</p>	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS

«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021»

Película: El gran pez	
TCR inicial: 35:11	TCR final: 35:42
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Él se lanza al agua y brucea, la mujer esta de espalda y tiene el cabello castaño claro hasta la cintura, él agarra al animal, la mujer se va nadando, él mira alrededor, saca un palo retorcido, lo lanza a un lado y se devuelve a la orilla.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida <input type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Vestuario <input type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Paisajes.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input checked="" type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
<p>En esta breve audiodescripción no hay mención de los personajes, no hay mención de los elementos visuales, es una audiodescripción monótona, no es fluida ya que no hay mención de los personajes, es de entonación plana ya que no crea emoción. En las cuestiones lingüísticas se observa que es objetiva, de oración simple, y usa adjetivos.</p> <p>No hay descripción del entorno, escenografía, paisajes, vestuario, estados emocionales, gestos, solo hay una breve descripción de las características físicas.</p>	

Elaboración propia

23.

FICHA DE ANÁLISIS

«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021»

Película: El gran pez	
TCR inicial: 36:41	TCR final: 36:55
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Caminan por el bosque, la calle principal de Spectre está iluminada por hileras de bombillos, hay gente bailando y otros tocando instrumentos, todos están descalzos y vestidos con colores claros, Edward tiene una camisa roja y pantalón oscuro.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input checked="" type="checkbox"/> Antagonistas.	<ul style="list-style-type: none"> ● Insultos. ● Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input checked="" type="checkbox"/> Fluida <input type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <ul style="list-style-type: none"> ● Uso de adjetivos ■ Uso de adverbios <input type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input checked="" type="checkbox"/> Vestuario <input type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Paisajes.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
<p>En esta audiodescripción hay mención de los personajes antagonicos, es una narración fluida, pero a la misma vez confunde ya que no menciona los cambios de tiempo verbal.</p> <p>Hay uso de oraciones simples, adjetivos, adverbios y el vestuario de los personajes.</p>	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS

«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021»

Película: El gran pez	
TCR inicial: 48:49	TCR final: 49:36
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Alza un brazo, empuña la mano y con su pulgar señala atrás de él. Un hombre que maneja un reflector lo dirige a la derecha de Edward, e ilumina a Karl que da varios pasos delante. Coloso lo mira y se acerca, mide el doble que él; el presentador del circo se adelanta y lo observa inmóvil, empuja a Coloso a un lado, el hombre de los ponis que se maquilla la cara de blanco se pone de frente a los músicos y mueve las manos.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input checked="" type="checkbox"/> Antagonistas.	<ul style="list-style-type: none"> ● Insultos. ● Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input checked="" type="checkbox"/> Fluida <input type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <ul style="list-style-type: none"> ● Uso de adjetivos ■ Uso de adverbios □ Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Vestuario <input type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Paisajes.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En esta audiodescripción hay mención de los personajes antagónicos y secundarios, es una narración fluida, pero a la misma vez confunde ya que no menciona los cambios de tiempo verbal. Hay uso de oraciones simples, adverbios, no hay descripción del lugar, vestuario, paisaje, estados emocionales.	

Elaboración propia.

25.

FICHA DE ANÁLISIS

«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021»

Película: El gran pez	
TCR inicial: 58:47	TCR final: 59:00
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Amanece, Edward camina en las afueras del terreno del circo, el señor Calowey aparece desnudo con un tronco en la boca, lo mira frunciendo el ceño y deja caer el tronco	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input checked="" type="checkbox"/> Antagonistas. <input checked="" type="checkbox"/> Personajes secundarios	<ul style="list-style-type: none"> ● Insultos. ● Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input checked="" type="checkbox"/> Fluida <input type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adverbios <input type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Vestuario <input type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Paisajes.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
<p>En esta audiodescripción hay mención de los personajes antagónicos y secundarios, es una narración fluida, pero a la misma vez confunde ya que no menciona los cambios de tiempo verbal.</p> <p>Hay uso de oraciones simples, adjetivos, adverbios, descripción del lugar, no hay descripción de vestuario, paisaje, ni estados emocionales.</p>	

Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS
«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA
NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021 »

Película: El gran pez	
TCR inicial: 1:00:25	TCR final: 1:00:38
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD: ----	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Edward frente a una fuente se moja las manos y se las pasa por el cabello, lleva un ramo de flores amarillas, se dirige a un edificio del que salen dos mujeres, huele el ramillete de flores y se acerca a la puerta.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes.
<input checked="" type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input checked="" type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos <input type="checkbox"/> Palabras despectivas
Identificar el origen del sonido.	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida <input checked="" type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input checked="" type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Gestos.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En esta parte del video la narración no fue fluida, ya que un buen rato se queda callado y no describe nada. Por otro lado, el audiodescriptor no describe bien los objetos y entornos de la escena. Asimismo, de fondo se escucha que alguien está golpeando algo y el audiodescriptor no menciona el origen del sonido.	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS
«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA
NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021 »

Película: El gran pez	
TCR inicial: 1:03:42	TCR final: 1:04:01
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
En el campus una de sus compañeras señala al cielo, un avión dibuja un corazón con la frase "Te amo Sandra", dormida en una cama se despierta, se levanta y abre una ventana,	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes.
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido.	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida <input checked="" type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input checked="" type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input checked="" type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Gestos.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En este fragmento se puede apreciar que el audiodescriptor no menciona al personaje, por ende uno como espectador no entiende de quién está hablando. Asimismo, el audiodescriptor no hace un buen uso de los silenciados, ya que muchas veces se queda callado y desperdicia los silencios, por ello la narración no es fluida. Además, no describe los objetos o entornos.	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS
«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA
NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021 »

Película: El gran pez	
TCR inicial: 1:39:08	TCR final: 1:39:19
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Edward sigue jalándola, Jenny se pone un dedo sobre los labios, la puerta se abre y se desprende, cae sobre una mesa y la desbarata.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes.
<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas. 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras soeces.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Fluida <input type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos. 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Objetiva <input type="checkbox"/> Oraciones simples <input type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Gestos. 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En este fragmento se puede notar que hay problemas lexicales, ya que dificultan el entendimiento. Asimismo, el audiodescritor no identifica el origen del sonido, ya que se escucha como si estaría forcejeando con una puerta y sería bueno que lo mencione porque el espectador puede ser un niño y no identifica bien los sonidos onomatopéyicos. Tampoco describe los objetos y los entornos.	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS
«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA
NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021 »

Película: El gran pez	
TCR inicial: 1:41:08	TCR final: 1:41:33
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Él aleja su mano del sombrero, ella le sonríe, da unos pasos y acerca su rostro al de él, cierra los ojos, Jenny abre los ojos, alza las cejas, baja la cabeza y se aleja.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input checked="" type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida <input checked="" type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Entornos. <input type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Gestos.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En esta parte de la película se puede apreciar que el audiodescriptor hace silencios largos, en vez de agregar más bocadillos de información, por ende la narración no es fluida. Asimismo, no menciona a qué personaje está describiendo y uno como espectador no puede comprender bien la escena. Tampoco describe los objetos o entornos en donde se está desarrollando la escena.	

Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS
«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA
NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021 »

Película: El gran pez	
TCR inicial: 1:46:09	TCR final: 1:47:04
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Sandra solloza, entra a la habitación, Edward tiene una manguera que entra por sus fosas nasales...ella le acaricia la cabeza, le acomoda el cabello... se sienta a su lado, le toma una mano y se la besa, acomoda los dedos de Edward sobre su barbilla, cierra los ojos y sonríe.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input checked="" type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras malsonantes
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida <input checked="" type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Vestuario. <input checked="" type="checkbox"/> Gestos.	<input checked="" type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En esta parte de la película se puede apreciar que la audiodescripción no fue fluida, ya que el audiodescriptor se queda callado por mucho tiempo. Tampoco describe el entorno en donde se está realizando la acción ni describe las características físicas ni el vestuario de los personajes.	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS
«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA
NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021 »

Película: El gran pez	
TCR inicial: 1:10:21	TCR final: 1:10:39
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
La cantante se gira y aparece a su lado otra idéntica... están unidas por la cintura y la cadera, se sostienen en dos piernas y mueven sus cuatro brazos.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input checked="" type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida <input checked="" type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Gestos.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En esta parte de la película se aprecia que la audiodescripción no es fluida, puesto que el audiodescriptor por mucho tiempo se queda callado. Además, no emplea conectores para que la narración sea más fluida y se entienda mucho mejor ni tampoco describe los objetos o entornos en donde está sucediendo la escena.	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS
«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA
NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021 »

Película: El gran pez	
TCR inicial: 1:02:09	TCR final: 1:02:18
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Don sentado en la banca de un equipo de béisbol baja la cabeza con un trozo de pasto en la boca con uniforme de rugby y sentado en una banca de un equipo de básquetbol.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input checked="" type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input checked="" type="checkbox"/> Fluida <input checked="" type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input checked="" type="checkbox"/> Entorno. <input checked="" type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Gestos.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En este extracto de la película se puede apreciar que el audiodescriptor realiza una narración fluida. Sin embargo, no emplea conectores para que la narración sea más natural. Además tiene problemas lexicales, ya que en algunas partes no se entiende lo que está narrando. Tampoco describió los objetos o entornos de la escena.	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS
«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA
NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021 »

Película: El gran pez	
TCR inicial : 1:02:31	TCR final: 1:02:36
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Le entrega el ramo de flores y se marcha cabizbajo, dos jovencitas dentro de la casa se tapan la boca	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Uso de vocabulario sencillo
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Suavizar las palabras soeces.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Identificar el origen del sonido.	<input checked="" type="checkbox"/> Fluida <input checked="" type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Entornos. <input type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Gestos.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En esta escena el audiodescriptor no menciona al personaje a quien está describiendo, por ende uno como espectador no sabe a quién está describiendo. Asimismo, tampoco describe los objetos o entornos en donde está ocurriendo la escena ni emplea adjetivos o adverbios.	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS
«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA
NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021 »

Película: El gran pez	
TCR inicial: 1:04:53	TCR final: 1:04:57
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Le da un puño en la nariz, Sandra se pone las manos en la boca.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input checked="" type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input checked="" type="checkbox"/> Fluida. <input checked="" type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Entornos <input type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Gestos.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
<p>En primer lugar el audiodescriptor no menciona a quien está describiendo, por ende uno como espectador no entiende quién da el puñete a quién. Asimismo, hay problemas lexicales, puesto que no usa las palabras correctas para describir la escena y por último no emplea conectores para hacer la narración más natural. Tampoco describe los objetos o entornos en donde se está desarrollando la escena.</p>	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS
«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA
NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021 »

Película: El gran pez	
TCR inicial: 1:05:21	TCR final: 1:05:27
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Tom sentado en un inodoro leyendo playboy cae al piso, en el campus de la universidad continúa golpeando a Edward.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Personajes principales. <input checked="" type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas. 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos. 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Fluida <input checked="" type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos. 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Gestos. 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En esta parte de la película se puede apreciar que hay problemas lexicales, ya que no se entiende bien que quiso decir el audiodescriptor. Además, no emplea conectores ni menciona todos los personajes de la escena y por último no aprovecha bien los silencios, puesto que en la última parte tenía tiempo para insertar más bocadillos de información. Tampoco describe los objetos o entornos de la película.	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS
«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA
NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021 »

Película: El gran pez	
TCR inicial: 1:07:31	TCR final: 1:07:36
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Le entrega la carta a Sandra, le pone una mano en el hombro.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input checked="" type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida <input checked="" type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Entornos <input type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Gestos.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En esta escena el audiodescriptor no menciona a todos los personajes. Además, en la última parte deja un silencio vacío sin emplear más bocadillos de información, por ende la narración no es fluida. Tampoco describe los objetos o entornos ni emplea adjetivos y adverbios a la hora de narrar.	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS
«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA
NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021 »

Película: El gran pez	
TCR inicial: 1:13:47	TCR final: 1:13:59
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Un automóvil se detiene frente a la casa Bloom, Sandra está parada junto al buzón del correo, un uniformado le entrega una carta, ella cae sentada sobre el pasto.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input checked="" type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input checked="" type="checkbox"/> Fluida <input checked="" type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input checked="" type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Gestos.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En esta escena de la película se puede apreciar que el audiodescriptor no empleo conectores para que la narración sea más natural. Asimismo en una parte se queda callado sin añadir más bocadillos de información. Tampoco, describe todos los objetos o entornos de la escena.	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS
«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA
NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021 »

Película: El gran pez	
TCR inicial: 1:14:19	TCR final: 1:14:39
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Sandra está tendiendo ropa en el jardín, hay una sombra detrás de una sábana, ella da la espalda. Edward suelta un gancho, Sandra lo mira inmóvil... él le toma la barbilla, la abraza, se besan.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input checked="" type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida <input checked="" type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input checked="" type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Gestos.	<input type="checkbox"/> Estados emociones. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
Primero que todo el audiodescriptor no aprovecha bien los silencios, ya que en una parte se queda callo y no incluye más información. Además, no emplea conectores para que la narración sea más natural ni tampoco describe los estados emocionales de ambas personas o los objetos y entornos ni tampoco emplea adjetivos y adverbios en la narración.	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS
«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA
NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021 »

Película: El gran pez	
TCR inicial: 1:20:27	TCR final: 1:20:58
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Will se para y sale de la habitación, Edward lo sigue con la mirada... En el jardín Will limpia la superficie de la piscina con una red, saca hojas y las pone a un lado sobre el pasto... la aleta de un gran pez se asoma en el agua y forma una onda, Will suelta la red, retrocede y mira hacia la casa. Sandra, Joséphine y Will entran en un cuarto de sanalejo.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes.
<ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Personajes principales. <input checked="" type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas. 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos. 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Fluida <input checked="" type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos. 	<ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Gestos. 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Estados emocionales <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En esta parte de la película el audiodescriptor se queda callado en muchas partes sin emplear bocadillos de información. Además, no menciona que son diferentes acciones en distintos entornos ni tampoco usa conectores para separar las distintas acciones. Tampoco describe los objetos o entornos de la escena en narración.	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS
«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA
NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021 »

Película: El gran pez	
TCR inicial: 1:21:13	TCR final: 1:21:23
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
El cuarto está desordenado, atiborrado de objetos y lleno de polvo. Will bota papeles en una caneca, Sandra saca una carta de un sobre y se pone las manos en el pecho.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las palabras malsonantes
<input checked="" type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida. <input checked="" type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input type="checkbox"/> Oraciones simples <input checked="" type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Entornos. <input type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Gestos.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En esta parte de la película el audiodescriptor uso algunas palabras técnicas, esto puede dificultar el entendimiento de la película por parte del espectador, ya que puede ser un niño. Asimismo, no emplea conectores para hacer más natural la narración. Tampoco emplea la descripción de objetos o entornos.	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS
«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA
NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021 »

Película: El gran pez	
TCR inicial: 1:21:53	TCR final: 1:22:07
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Joséphine se marcha, él mira la comunicación del ejército y la pone sobre una mano metálica que en cada dedo tiene una herramienta.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes.
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input checked="" type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida <input checked="" type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Gestos.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
El audiodescritor no menciona a todos los personajes, por ende, no se comprende de quién está hablando. Además, aprovecha los silencios, ya que no describe los objetos o los entornos en donde se está realizando la acción. Tampoco emplea adjetivos y adverbios.	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS
«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA
NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021 »

Película: El gran pez	
TCR inicial: 1:25:36	TCR final: 1:25:39
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Jala la puerta de la bóveda, adentro una silla y un sobre.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras malsonantes.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input checked="" type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida. <input checked="" type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Gestos.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En esta parte de la audiodescripción hay un pequeño silencio. Sin embargo, el audiodescriptor no lo uso bien, ya que no sé comprende la narración, puesto que no menciona al personaje, ni usa conectores para separar distintos escenarios.	

Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS
«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA
NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021 »

Película: El gran pez	
TCR inicial: 1:27.53	TCR final: 1:28:23
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Edward en pijama está sumergido en una tina, del agua salen burbujas, él abre los ojos. Sandra lo mira sonriendo desde afuera, se sienta en el borde, él se incorpora, inhala con la boca abierta.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input checked="" type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input checked="" type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida. <input checked="" type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input checked="" type="checkbox"/> Entorno. <input checked="" type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Gestos	<input checked="" type="checkbox"/> Estados emociones. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
El audiodescritor en muchas partes se queda callado en lugar de emplear más bocadillos de información, tampoco emplea conectores para hacer más natural la narración y para diferenciar las distintas acciones que suceden en esa escena ni usa adjetivos y adverbios para narrar mejor la acción.	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS
«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA
NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021 »

Película: El gran pez	
TCR inicial: 1:30:51	TCR final: 1:31:00
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
El niño que tocaba el piano toma un billete que le da Jennifer, abre la puerta y corre. Un gato sale corriendo, otro se queda junto a la puerta. Will entra.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input checked="" type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input checked="" type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input checked="" type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input checked="" type="checkbox"/> Fluida <input checked="" type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Entornos. <input type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Gestos.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
En la primera parte de la narración el audiodescriptor usa un verbo en pasado, de acuerdo a la Norma UNE 153020:2005 toda la narración debe estar en tiempo presente. Asimismo, no empleo conectores ni menciona el entorno en donde se está llevando a cabo la escena.	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS
«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA
NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021 »

Película: El gran pez	
TCR inicial: 1:32:54	TCR final: 1:33:06
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Edward conduce bajo la lluvia, el limpiaparabrisas se mueve de un lado a otro, el agua inunda el automóvil se hunde mientras ascienden montones de burbujas.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input checked="" type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input checked="" type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida <input checked="" type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Gestos.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
El audiodescriptor no menciona que esa narración es un recuerdo, por lo cual puede confundir al espectador porque lo narra como si estuviera siguiendo la escena de la película. Además, desperdicia mucho tiempo del silencio, en donde puede aumentar más bocadillos de información para dejar en claro esa escena. Tampoco describe el entorno de la escena en acción.	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS
«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA
NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021 »

Película: El gran pez	
TCR inicial: 1:43:07	TCR final: 1:43:15
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
El auto avanza a los lados las casas refaccionadas y varias hileras de bombillos encendidos de un lado a otro de la calle.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input type="checkbox"/> Fluida. <input checked="" type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Gestos.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
Al iniciar la narración, el audiodescriptor se demoró un poco en entrar. Además, no emplea palabras sencillas, por ende si el espectador es un niño no comprenderá bien esta narración ni emplea conectores para que la narración sea más natural. Tampoco describe los objetos o entornos, ni mucho menos emplea adjetivos y adverbios.	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS
«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA
NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021 »

Película: El gran pez	
TCR inicial: 1:44:30	TCR final: 1:44:48
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Will la voltea a mirar, su carro recorre un camino entre árboles, apoya un brazo en la ventanilla y se pone una mano en la barbilla, sube las escaleras de la casa y entra en ella, el interior está en penumbra.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input checked="" type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input checked="" type="checkbox"/> Fluida <input checked="" type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input checked="" type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Gestos.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
El audiodescriptor no menciona a todos los personajes, tampoco usa los conectores para realizar una narración más natural y en la última parte de la narración deja un silencio vacío, sin emplear bocadillos de información. Tampoco describe todos los objetos de la escena.	

Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS
«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA
NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021 »

Película: El gran pez	
TCR inicial: 1:53:05	TCR final: 1:53:22
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Pasa junto a Joséphine y arroja sus zapatos, ella los atrapa, anuda los cordones y los lanza a una cuerda en el que se enredan. Extiende su mano y la estrecha con las de Amos Calloway, Karl aplaude y sonríe, las siamesas le mandan un beso con la mano.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input checked="" type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input checked="" type="checkbox"/> Fluida. <input checked="" type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Gestos.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
El audiodescritor no menciona a todos los personajes, por ende, no se entiende bien la narración, tampoco menciona el entorno en donde se está realizando la acción ni tampoco emplea adjetivos y adverbios.	

Elaboración propia.

FICHA DE ANÁLISIS
«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA
NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021 »

Película: El gran pez	
TCR inicial: 1:53:05	TCR final: 1:53:22
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Pasa junto a Joséphine y arroja sus zapatos, ella los atrapa, anuda los cordones y los lanza a una cuerda en el que se enredan. Extiende su mano y la estrecha con las de Amos Calloway, Karl aplaude y sonríe, las siamesas le mandan un beso con la mano.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input checked="" type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input checked="" type="checkbox"/> Fluida. <input checked="" type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Gestos.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
El audiodescriptor no menciona a todos los personajes, por ende, no se entiende bien la narración, tampoco menciona el entorno en donde se está realizando la acción ni tampoco emplea adjetivos y adverbios.	

Elaboración propia.

50.

FICHA DE ANÁLISIS
«CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA
NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021 »

Película: El gran pez	
TCR inicial: 1:53:05	TCR final: 1:53:22
Número de texto de acuerdo al silencio en el material AD:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
Pasa junto a Joséphine y arroja sus zapatos, ella los atrapa, anuda los cordones y los lanza a una cuerda en el que se enredan. Extiende su mano y la estrecha con las de Amos Calloway, Karl aplaude y sonrío, las siamesas le mandan un beso con la mano.	
Categoría: Norma UNE 153020:2005	
Mención de los personajes	Suavizar las expresiones malsonantes
<input type="checkbox"/> Personajes principales. <input checked="" type="checkbox"/> Personajes secundarios. <input type="checkbox"/> Antagonistas.	<input type="checkbox"/> Insultos. <input type="checkbox"/> Palabras despectivas.
Identificar el origen del sonido	Narración
<input type="checkbox"/> Sonidos onomatopéyicos.	<input checked="" type="checkbox"/> Fluida. <input checked="" type="checkbox"/> Entonación plana.
Elementos visuales	Cuestiones lingüísticas
<input type="checkbox"/> Los créditos <input type="checkbox"/> Textos <input type="checkbox"/> Subtítulos <input type="checkbox"/> Los títulos deben ser leídos.	<input checked="" type="checkbox"/> Objetiva <input checked="" type="checkbox"/> Oraciones simples <input type="checkbox"/> Uso de adjetivos <input type="checkbox"/> Uso de adverbios <input checked="" type="checkbox"/> Tiempo verbal en presente
Descripción de los objetos o entornos	
<input type="checkbox"/> Entorno. <input type="checkbox"/> Vestuario. <input type="checkbox"/> Gestos.	<input type="checkbox"/> Estados emocionales. <input type="checkbox"/> Características físicas.
ANÁLISIS	
El audiodescriptor no menciona a todos los personajes, por ende, no se entiende bien la narración, tampoco menciona el entorno en donde se está realizando la acción ni tampoco emplea adjetivos y adverbios.	

Elaboración propia



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE EN LA AUDIODESCRIPCIÓN DE UNA PELÍCULA NORTEAMERICANA DE FANTASÍA, LIMA, 2021", cuyos autores son SOTO ATOCHE CAROLINA, LEYVA MONTALVO RUTH VANESSA, constato que la investigación cumple con el índice de similitud establecido, y verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 10 de Diciembre del 2021

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA DNI: 43259931 ORCID 0000-0003-0052-7956	Firmado digitalmente por: BGALVEZNO el 10-12- 2021 11:29:16

Código documento Trilce: TRI - 0215619